



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie  
cómica norteamericana, Lima, 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**AUTORES:**

Broncano Merma, Arthurt Jean Pierre ([ORCID: 0000-0002-5071-279X](https://orcid.org/0000-0002-5071-279X))

Tito Gonzales, Edgar Bernardo ([ORCID: 0000-0002-4138-8342](https://orcid.org/0000-0002-4138-8342))

**ASESORA:**

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa ([ORCID: 0000-0002-2767-0798](https://orcid.org/0000-0002-2767-0798))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2020

## **Dedicatoria**

A nuestros padres y a las personas que siempre nos han apoyado y confiado en nosotros

## **Agradecimiento**

A Dios, a nuestros padres y a nuestros asesores por darnos la confianza y la enseñanza suficiente para realizar la tesis

## Índice de contenidos

Carátula.....	
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de figuras .....	v
RESUMEN .....	vi
ABSTRACT .....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	4
III. METODOLOGÍA.....	8
3.1 Tipo y diseño de investigación .....	8
3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización .....	9
3.3 Corpus .....	9
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	10
3.5 Procedimientos .....	10
3.6 Rigor científico .....	11
3.7 Método de análisis de la información .....	12
3.8 Aspectos éticos .....	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	12
V. CONCLUSIONES.....	20
VI. RECOMENDACIONES .....	22
Referencias .....	24
ANEXOS .....	

## Índice de figuras

Figura 1 .....	10
----------------	----

## RESUMEN

La presente investigación que tiene por título *Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020* tuvo como objetivo analizar la traducción de modismos al español presentes en la serie cómica Drake y Josh. Este estudio se basó en la teoría de Adelnia y Vahid (2011), en la cual explican los tipos de modismos que existen. El diseño del trabajo fue estudio de casos, de enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y empleó como instrumento la ficha de análisis. En cuanto a los resultados, se obtuvieron 69 modismos en la lengua origen (inglés), de los cuales el que más sobresalió fue el lenguaje coloquial, siguiéndole las jergas y los verbos compuestos; por otra parte, no se encontraron ni proverbios ni alusiones. Además, se debe mencionar que solo se consideraron 24 modismos en la lengua meta (español). Como conclusión, el lenguaje coloquial, las jergas y los verbos compuestos fueron los que más se utilizaron en la serie, puesto que al tratarse de una serie juvenil, se empleó más el lenguaje informal.

**Palabras claves:** modismo, tipo, lenguaje coloquial, jergas, verbos compuestos

## ABSTRACT

The objective of this research titled *Translation of Idioms to Spanish in the Dubbing of an American sitcom, Lima, 2020* was to analyze the translation of idioms to Spanish in the sitcom Drake and Josh. This study was based on the theory of Adelnia and Vahid, in which they explain what types of idioms there are. The design used was case study, with qualitative focus, with descriptive level and the instrument used was the analysis chart. The results of the study were a total of 69 idioms in the source language (English), of which colloquialism was the most prevalent, following slangs and phrasal verbs; on the other hand, there were neither proverbs nor allusions. Also, it is necessary to mention that only 24 idioms in the target language (Spanish) were found. As a conclusion, colloquialism, slangs and phrasal verbs were the most used in the sitcom, because the informal language was commonly used as it was a youth sitcom.

**Key words:** idiom, type, colloquialism, slangs, phrasal verbs

## I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, la mayoría de la gente, especialmente el público juvenil, disfruta pasar su tiempo viendo series y películas de distintos géneros, como parte de su entretenimiento. No cabe duda de que muchas de estas producciones audiovisuales son norteamericanas que deben pasar necesariamente por el proceso de doblaje o subtítulo al español. Durante este proceso, el traductor se percata de que el contenido de estas películas o series podría presentar algunas frases idiomáticas o frases hechas, generalmente conocidas como modismos. Según Adelnia y Vahid (2011), los modismos son elementos léxicos propios de cada cultura, los cuales son imprescindibles para cualquier idioma, ya que le brindan una riqueza cultural. Por lo tanto, los modismos pertenecientes a cada cultura y lengua les brindan la cualidad de poder diferenciarse de las demás.

Para continuar con la explicación, podemos decir que los modismos son expresiones lingüísticas que se encuentran presentes en todas las lenguas existentes. No obstante, debido a que cada una de estas lenguas proviene de raíces culturales diferentes, la comprensión de dichas expresiones lingüísticas en una lengua extranjera se ha tornado en un desafío para los hablantes ajenos a dicha lengua. Por otro lado, Prieto (2005), menciona que los modismos no tienen una interpretación literal y que su significado va depender del contexto en el que se encuentran. Entonces, cuando deseemos aprender los modismos de alguna lengua extranjera, debemos considerar que el problema radica en que su significado no se deduce del significado de las palabras de su estructura. Ahora, este problema podría ser más complicado para nosotros si tomamos en cuenta que ni nosotros mismos, en algunas ocasiones, podemos interpretar los modismos de nuestra propia lengua, y, si es así, nos será todavía más difícil entender aquellos que no provienen de nuestra lengua nativa.

Para el traductor, el problema de los modismos también representa un gran desafío, ya que debe tener conocimiento de la equivalencia y la adaptación de los tales (en su mayoría frases hechas) en su respectiva lengua meta. Para Baker (2011), *English idioms, as well as idioms of other languages, may have literal and idiomatic meaning. So this can be a big difficulty for translators as they might not*



*feel familiar with some idioms and, consequently, tend to understand them by their literal meaning.* Desde luego, debemos ser conscientes de la dificultad existente para traducir los modismos, ya que aquella descansa sobre su posible significado idiomático que tales podrían tener. Ahora, la traducción audiovisual (TAV), en particular, presenta algunas limitaciones dentro de su normativa, lo que conlleva a que el traductor audiovisual tenga que saber reformular aquellas palabras que había pensado colocar en su traducción. En el caso de los modismos, se ha visto algunas veces que el traductor, en vez de optar por su equivalencia establecida en la lengua meta, decide reformular y expresar su significado.

Para esta investigación, elegimos la serie *Drake y Josh*, la cual es muy popular y conocida a nivel mundial. Una serie cómica norteamericana que específicamente nos narra el día a día de tres hermanos que juntos atraviesan miles de aventuras. Estos hermanos son Drake, Josh y Megan. Drake es un músico admirado por sus compañeros de la escuela y Josh es un chico muy inteligente y responsable; Megan, la hermana de Drake, es una joven muy inteligente y la encargada de hacer la vida imposible a sus hermanos.

Se realiza este trabajo de investigación con la finalidad de que los traductores comprendan la importancia de investigar más sobre los modismos existentes, tanto en la lengua origen como en la lengua meta. Liptak, Dauma y Dauma (2012) afirman que estas expresiones son frases donde las palabras individuales no forman un significado único, sino el conjunto de ellas. Habiendo entendido este concepto, los traductores son impulsados a estudiar los modismos y a admitir el problema que pueden generar en una modalidad que presenta limitaciones como es el doblaje. Es decir, mientras haya más limitaciones, más se debe evitar la traducción literal de estas expresiones, solo de esa forma, se podrá entregar un trabajo de calidad.

Ante todo esto, nos planteamos la siguiente pregunta: ¿Cuál es la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?

A continuación, se dará a conocer las justificaciones correspondientes de nuestro proyecto de investigación:

Justificación Teórica.- El presente proyecto de investigación brindará aportes importantes y positivos para la traducción en cualquiera de sus ramas, ya que los traductores podrán familiarizarse con la gran variedad y clases de modismos existentes en el idioma inglés que pueden presentarse y que están basados en la teoría de Adelnia y Vahid (2011).

Justificación Práctica.- Particularmente, la traducción audiovisual se podrá ver beneficiada con los objetivos de este trabajo puesto que los traductores del campo audiovisual podrán desenvolverse de forma muy competitiva con relación a las traducciones de los modismos y temas relacionados a estos, y, de esa forma, desarrollarán mejores habilidades para futuras investigaciones sobre esta temática vinculada con el campo audiovisual.

Justificación Metodológica: Esta investigación se indaga, haciendo uso del método científico con el fin de asegurar su confiabilidad y validez; de esta manera, podrá ser de gran ayuda para futuras investigaciones en torno a la temática implicada.

El objetivo general de este proyecto es analizar la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Nuestros objetivos específicos son los siguientes: (1) analizar la traducción del lenguaje coloquial al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020; (2) analizar la traducción de proverbios al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020; (3) analizar la traducción de jergas al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020; (4) analizar la traducción de alusiones al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020; y (5) analizar la traducción de verbos compuestos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Esta investigación no contiene hipótesis ya que Muñoz (2015) nos dice que en una investigación descriptiva no se requiere de hipótesis, porque no relacionaremos variables, sino que solo describiremos fenómenos, que en este caso son los modismos.

## II. MARCO TEÓRICO

En este punto, recopilaremos los antecedentes de estudios basados en investigaciones pasadas. Primero comenzaremos con los antecedentes nacionales:

Salazar (2019), en su tesis *Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019*, se propuso como objetivo analizar la equivalencia transléctica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de dicha serie. Su investigación fue cualitativa, descriptiva y básica. Su diseño fue estudio de caso y empleó el análisis de contenido. Los resultados fueron: 9 expresiones idiomáticas de equivalencia total, 15 de equivalencia parcial, 16 de equivalencia nula y 0 de equivalencia aparente. Se concluyó que se usó más la equivalencia nula, donde la técnica del parafraseo fue más empleada para traducir expresiones idiomáticas.

Calderón (2018), en su tesis *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018*, tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo del inglés al español de ese tipo de películas. El trabajo fue cualitativo, descriptivo y aplicado; mientras que el diseño fue estudio de casos. En los resultados, se analizó veintiocho expresiones idiomáticas en la película *White Chicks* y veinte en la película *Mean Girls*, siendo un total de cuarenta y ocho expresiones idiomáticas;. En sus conclusiones, no se encontraron expresiones idiomáticas mixtas, en las expresiones con elementos únicos, se lograron encontrar muy pocas. Por otro lado en las expresiones con anomalías estructurales se lograron encontrar muchas expresiones idiomáticas, así mismo con las expresiones idiomáticas regulares.

Fernández (2018) realizó un estudio sobre *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al Español Latino y Peninsular, Lima, 2018*, y su objetivo fue analizar las expresiones idiomáticas en el doblaje de dicha película del inglés al español latino y peninsular. Esta investigación fue cualitativa, descriptiva y aplicada. Además, se basó en estudio de caso y se utilizó el análisis de contenido y ficha de análisis. Como resultado, se logró identificar 39

expresiones idiomáticas en la película *Deadpool*, 2016. La conclusión fue que aquellas expresiones de la vida diaria, que son utilizadas inconscientemente por muchos, lograron ser identificadas en el desarrollo de este trabajo.

Torres (2018), cuya tesis se tituló *Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro "Paper Towns" del inglés al español, Chiclayo – 2018*, planteó como objetivo analizar la traducción de los modismos a la cultura de llegada en el libro en dicho libro. Su trabajo fue una investigación descriptiva y tuvo un método analítico sintético. La técnica utilizada fue la observación y sus instrumentos fueron la lista de cotejo y la ficha de análisis. Como resultado, la tipología que más sobresalió fue los modismos de frases idiomáticas verbales, con un 37 %, siguiéndole la de frases idiomáticas con adjetivos y sustantivos, con un 26 %. Mientras que la de frases idiomáticas por categorías solo obtuvo un 2 %. La conclusión fue que los modismos se clasifican en cinco categorías, las cuales fueron de gran ayuda para la creación de las matrices de análisis y así lograr un análisis asertivo y así logrando que la traducción en el idioma de llegada sea menos compleja de realizar.

Villalobos (2016), en su tesis *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*, tuvo como objetivo general clasificar los modismos según su tipología y analizar las estrategias usadas en su traducción al español. La investigación fue descriptiva y no experimental de corte transversal. El resultado fue que se halló 4 estrategias de traducción: modismo similar en significado y en forma, de similar en significado pero distinto en forma, por medio de paráfrasis y por medio de omisión. Como conclusión, se obtuvo 37 % y 3 % por medio de paráfrasis y de omisión respectivamente.

Ahora, presentaremos los antecedentes internacionales:

León, Albán y Quinteros (2018), de la Universidad Central del Ecuador, realizaron un estudio sobre *Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional*, cuyo objetivo fue destacar la importancia de los modismos en el aprendizaje de otro idioma. Con respecto a la conclusión, se resaltó el contexto en el que han

aparecido y desarrollado los modismos, es decir, cualquier persona que desee aprender los modismos del inglés deberá apreciar aquel contexto y eso le hará darse cuenta de lo fundamental que son estas expresiones en el aula.

Castro (2017) realizó una investigación sobre *Análisis del uso de modismos y términos anglosajones en el idioma español y su incidencia comunicacional y cultural en los estudiantes de la Carrera de Comunicación social de FACSO U G en Guayaquil, año 2017*, cuyo objetivo fue analizar el uso de modismos y términos anglosajones en el idioma español y cómo incide su presencia en la forma de comunicarse en relación a dichos estudiantes de esa carrera. La investigación fue descriptiva, cualitativa y cuantitativa; por otra parte, se empleó la entrevista y la encuesta. Como conclusión, se evidenció la carencia de conocimientos en temas relacionados a la lingüística y a la sociología que son de gran importancia en el desarrollo académico del futuro comunicador.

Jermoskin (2017), en su investigación sobre *The Cognitive Linguistic Approach to Teaching Idioms: A Case Study with Estonian Secondary School EFL Students* (El enfoque lingüístico cognitivo de la enseñanza de modismos: Un estudio de caso con estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Escuela Secundaria de Estonia), planteó como objetivo probar la aplicabilidad del enfoque lingüístico cognitivo en la enseñanza de modismos a los estudiantes de inglés de Estonia y evaluar su eficiencia. Su investigación fue experimental, donde realizaron dos pruebas a un grupo de 24 estudiantes nativos de Estonia, cuyo objetivo fue ver si los estudiantes de este grupo de edad y aproximadamente el mismo nivel de idioma están familiarizados con los modismos del experimento. La conclusión subraya la importancia del tema y resume las principales conclusiones. Da una visión general de cómo los resultados pueden ser beneficiosos para el profesor de inglés como lengua extranjera. Por último, también se proporcionan posibles opciones para un estudio más profundo.

Gonçalves (2016) realizó un estudio sobre *Tradução Cultural: o desafio da expressão idiomática* (Traducción cultural: el desafío de los modismos), cuyo objetivo fue analizar algunos de los diferentes aspectos lingüísticos inherentes a los modismos, así como abordar las teorías funcionalistas de la traducción. Se

hizo empleo del estudio de caso con dos diccionarios de modismos. Después de este análisis, se concluyó que hay expresiones que realmente desafían las reglas impuestas por la gramática de un idioma, y a veces tienen una carga cultural que les da una identidad única dentro del vocabulario del idioma.

Martínez y Lluquin (2016) realizaron una investigación sobre *The use of slangs and idioms as a methodological strategy to improve the speaking skill of english language with the students of tercer año de bachillerato "B" of aplicaciones informáticas specialty at unidad educativa "Isabel de Godín" during the academic year 2014-2015* (El uso de slangs y modismos como estrategia metodológica para mejorar la habilidad de hablar el idioma inglés con los estudiantes del tercer año de bachillerato "B" de la especialidad de aplicaciones informáticas en la unidad educativa "Isabel de Godín" durante el año académico 2014-2015), trazándose el objetivo de determinar si el uso de slangs y modismos como estrategia metodológica perfecciona la destreza de hablar en inglés con los alumnos de dicha especialidad de la mencionada institución durante esos años. Tuvo una investigación empírica. Se utilizó el método científico. Tuvo como conclusión que con el uso de los slangs y modismos como estrategia metodológica, la habilidad de los estudiantes para hablar mejoró demasiado; se tuvieron en cuenta todos los aspectos importantes de un orador: pronunciación, naturalidad, precisión, interacción, vocabulario y fluidez.

Los modismos son aquellas expresiones muy propias de cada cultura y lengua. Pinilla (1998) sustenta que los modismos le otorgan al léxico de cada lengua características ricas y creativas, lo que conlleva a que los empleemos con mucha frecuencia en nuestros diálogos. Adicionalmente, este autor afirma que el vocablo modismo implica aquellas creaciones léxicas que pueden involucrar a los refranes y dichos, así como también, ofrecen un significado que no depende ni se infiere de la suma de sus componentes lexicales.

Por otro lado, la RAE (2019) define a estas frases como expresiones fijas y privativas de una lengua, lo que conlleva a que su significado no dependa del significado de las palabras que las constituyen. Esto quiere decir que los

modismos son pertenecientes de una sola lengua, y, por ende, es imposible de traducirlos literalmente hacia otra.

La traducción de los modismos no es una tarea fácil para el traductor. Nida y Taber (1986) nos afirman que es muy complicado, incluso para los traductores, descubrir el verdadero significado de las expresiones idiomáticas, esto es debido a que puede que esa expresión sea solo entendida en esa cultura, y no haya quizá una equivalencia. Son estas clases de dificultades las que empujan al traductor a seguir indagando más sobre este tema, y, de esta forma, se volverá cada vez más experto en ello.

Además, a pesar de saber que los modismos no se pueden traducir literalmente y que se les tiene que dar sentido a las frases para que el público receptor pueda entenderlas, el traductor puede caer en el hoyo de la literalidad. Con respecto a esto, Nida y Taber (1986) aclaran que algunos traductores cambian el sentido original inconscientemente, debido a que tal vez creen que el término es el adecuado; sin embargo, no lo es, esto también es debido a que no hicieron una investigación profunda de aquel modismo.

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

**Tipo de investigación:** El tipo de investigación será aplicada. Según CONCYTEC (2017), en este tipo de investigación, a través del método científico, podremos cubrir un tema en específico. Por lo tanto, para llevar a cabo nuestro proyecto, no tendremos que aportar o crear ninguna teoría nueva, sino que deberemos basarnos en teorías previamente realizadas acerca del tema.

**Diseño de investigación:** Según Stake (2007), nuestro diseño de investigación será un estudio de casos, ya que este se basa en estudiar un caso en particular, para que, de esta manera, podamos entender cómo actúan en casos fundamentales. Por otra parte, Simons (2011) también nos dice que es un estudio basado en la particularidad y exclusividad. Para ejemplificar lo anterior,

estudiaremos los modismos presentes en el doblaje de una serie cómica, lo cual representa nuestro caso singular.

Este estudio será de enfoque cualitativo, ya que Gómez (2006) nos afirma que este tipo de enfoque intenta describir e interpretar los fenómenos a través de la recolección de datos sin medición numérica. Por ende, no haremos uso de la estadística en este trabajo.

Así mismo nuestra investigación contará con un nivel descriptivo. Rodríguez (2005) nos dice que la investigación descriptiva trabaja sobre todo lo real y la característica que la representa es una investigación correcta.

### **3.2 Categorías, Subcategorías y matriz de categorización**

Este estudio presenta como categoría a los modismos. Adelnia y Vahid (2011) los define como expresiones lingüísticas que simbolizan objetos o fenómenos de la vida material propios de una cultura determinada, y que, además, son necesarios para cualquier idioma para mantener el color local y cultural de ese idioma. Los modismos se dividen en subcategorías: (1) lenguaje coloquial, (2) proverbios, (3) jergas, (4) alusiones y (5) verbos compuestos. Estas, a su vez, tienen los siguientes aspectos: (1) lenguaje ordinario o familiar, límite geográfico; (2) hechos y verdades, sentido común; (3) lenguaje no estándar; (4) figura retórica; y (5) verbos con preposición, verbos con adverbio, verbos con preposición y adverbio.

### **3.3 Corpus**

El corpus de la presente investigación se centrará en la serie *Drake y Josh*, la cual es una serie cómica norteamericana muy famosa a nivel mundial, especialmente en Latinoamérica. Se estrenó el 9 de enero del 2004 en el canal Nickelodeon. La serie trata básicamente de la vida de 3 hermanos que juntos pasan por muchas aventuras. Estos hermanos son Drake Parker, Megan Parker y Josh Nichols.

En la serie *Drake y Josh*, la madre de Drake y Megan se casa con el padre de Josh, y todos viven en una sola casa; Megan, la hermana de Drake y hermanastra de Josh, les hace la vida imposible en el día a día, ya sea en el hogar, en la escuela o en el cine. La muestra estará compuesta por 19 capítulos de la cuarta temporada.



Esta serie fue transmitida el 3 de diciembre del 2004 en Latinoamérica, mientras que en España comenzó a transmitirse el 4 de julio del mismo año. En noviembre del 2019 se estrenó en la plataforma *Netflix* debido a un acuerdo con *Nickelodeon*. Esta serie fue elegida ya que, al encontrarse en un contexto juvenil, presenta un alto rango de palabras y frases que posiblemente no deben entenderse de forma literal, y que requieren ser muy analizadas.

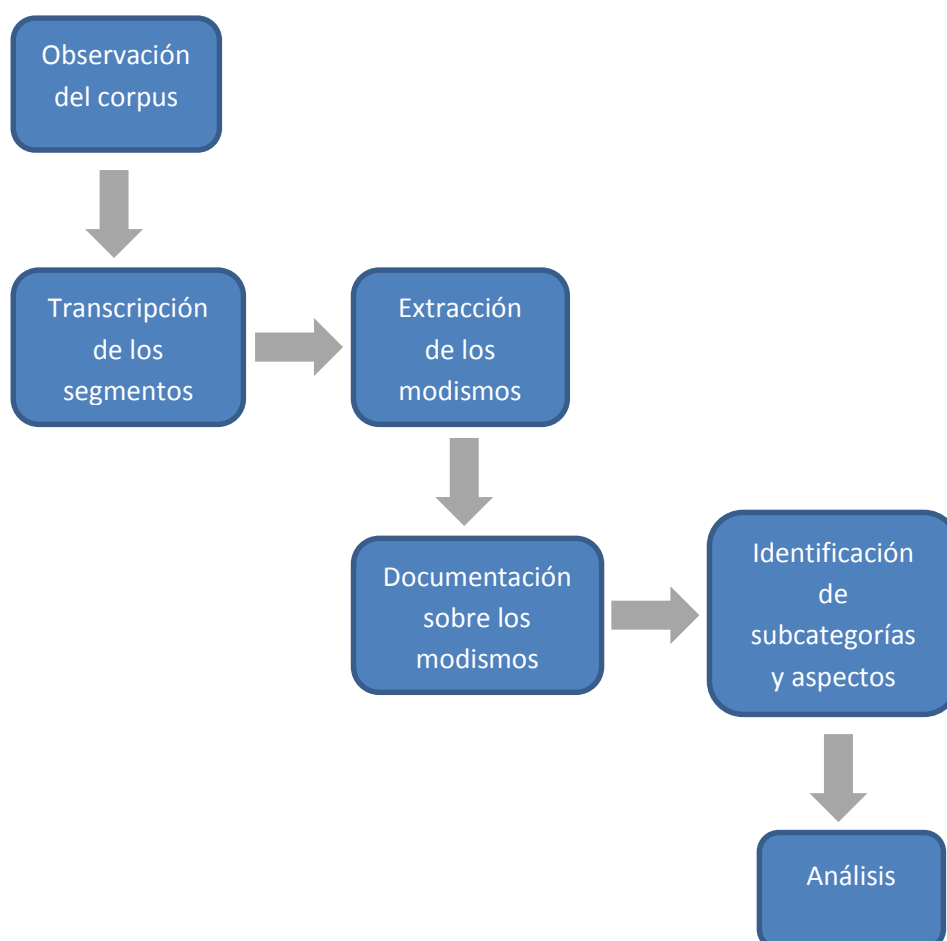
### 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se empleará en el presente proyecto de investigación será el análisis de contenido. Según Krippendorff (2018), *content analysis seeks to perform a direct analysis of the data, not as physical events, but as symbolic phenomena*. Además, el mismo autor menciona que *this analysis is empirically and exploratory focused, and linked to real phenomena*. Por otra parte, el instrumento que se utilizará será la ficha de análisis, en donde se realizará el respectivo análisis de los modismos extraídos del corpus.

### 3.5 Procedimientos

**Figura 1**

*Procedimiento del análisis cualitativo*



Fuente: Elaboración propia

El procedimiento del presente proyecto de investigación empezará con la observación del corpus, que en este caso se tratará de una serie cómica juvenil norteamericana, del cual elegiremos solo una temporada. Luego, se realizará la transcripción de aquellos segmentos, cuyo contexto esté relacionado con los modismos, tanto en la versión en inglés como en el doblaje al español. A continuación, se extraerán los modismos de la versión en inglés y se realizará la respectiva documentación a fin de corroborar que aquellas palabras o frases son modismos, tomando como base las definiciones y características ya establecidas sobre este tema. Luego, en una ficha de análisis, se identificarán las subcategorías y aspectos. Por último, se analizará y explicará con mayor detalle por qué aquellos modismos pertenecen a tales subcategorías y aspectos.

### **3.6 Rigor científico**

Müller (2000) define al rigor científico como el desarrollo a fondo del tema propuesto y que se logra llevar a cabo cuando se conoce a fondo la bibliografía y se maneja los conceptos con claridad.

En la investigación cualitativa se aplican tres criterios: la validez, la confirmabilidad y la fiabilidad. Salkind (1999) define a la validez como la cualidad de una prueba que hace aquello para lo cual se diseñó, y que se notará con los resultados de una prueba. Mientras que Castillo y Vásquez (2003) afirman que la confirmabilidad es la neutralidad de la interpretación por parte del investigador, en donde se comprueba que los datos y la información obtenidos por este son similares a los del autor original.

De igual manera, Yuni y Urbano (2005) definen la fiabilidad como los procedimientos seguidos en la recolección de datos, es el grado en que las respuestas o el registro de observaciones son independientes de las circunstancias accidentales de la investigación.

Entonces, todos los hallazgos que ayudan a la realización de este proyecto deberán cumplir con todos estos criterios, ya que se trata de una investigación cualitativa. Además, la ficha de análisis que se empleará será validada por tres expertos en el campo de la traducción.

### 3.7 Método de análisis de la información

De acuerdo a Andréu (2002), el análisis de contenido funciona como un instrumento de recolección de información basado en la lectura, tanto textual como visual, que se realiza siguiendo el método científico, por lo tanto, debe ser sistemática, objetiva, replicable, y válida. Entonces, este método de análisis será aplicado en este proyecto, ya que, mediante el uso de una ficha de análisis, se realizará la recolección de datos. Estos datos se centrarán en los distintos modismos presentes en el doblaje al español de la serie *Drake y Josh*, en donde se analizará las subcategorías y aspectos. De esta manera, se podrá garantizar que se resolverán todas las interrogantes de las problemáticas satisfactoriamente.

### 3.8 Aspectos éticos

Existen varias razones por las que son importantes los aspectos éticos en la investigación. Para Resnik (2015), *ethical norms in research encourage people to support the research provided that they can find it reliable in relation to its quality and integrity*. Entonces, para garantizar la calidad e integridad del proyecto, se respetará los derechos de autor de las citas y teorías empleadas en él, siguiendo fielmente los parámetros del Manual APA 2020.

## IV. RESULTADOS

A continuación, se darán a conocer los resultados del análisis de la cuarta temporada de la serie *Drake y Josh*, los cuales estarán basados en los objetivos propuestos:

**Objetivo general:** Analizar la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

En este trabajo, se analizó en total 69 modismos pertenecientes a la lengua origen (inglés) de acuerdo a la teoría de Adelnia y Vahid. Sin embargo, siguiendo la misma teoría, no todos los términos en la lengua meta (español) son considerados modismos: solo se consideró 24 modismos en español. El tipo de modismo que más sobresalió fue el lenguaje coloquial, seguido por las jergas y los verbos compuestos.

**Objetivo específico 1:** Analizar la traducción del lenguaje coloquial al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Lenguaje coloquial: El lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. Esta subcategoría tiene dos aspectos: *Lenguaje ordinario o familiar* y *Límite geográfico*. Se obtuvo los siguientes resultados para este tipo de modismos:

LO	LM
Well, better <b>get started on</b> my homework.	Bueno, será mejor que <b>haga</b> mi tarea.
Watching Josh doing in a bad situation can be very <b>hysterical</b> .	Ver a Josh frente a una problemática puede ser muy <b>hilarante</b> .
Not put my hand in there where Mrs. Hayfer <b>pees</b> .	No voy a meter la mano donde la maestra Hayfer <b>orina</b> .
Have you ever met my great-aunt Katherine? No. Hey, <b>lucky you!</b>	¿Conocen a mi tía abuela Katherine? No. Ah, <b>¡qué suertudos son!</b>
Dude, <b>let it go</b> .	Josh, <b>olvidalo</b> .
<b>Save your breath</b> , Josh.	<b>No digas más</b> , Josh.
He's not <b>for sale</b> .	No está <b>a la venta</b> .
<b>Hang on for a sec</b> .	<b>Un segundo</b> .
<b>Guess what?</b>	<b>¿Qué crees?</b>
I'm <b>kidding</b> .	Estoy <b>bromeando</b> .
<b>Are you in?</b>	<b>¿Le entras?</b>
I care, <b>sort of it</b> , not really, come on let's play ping pong.	Y eso hago, <b>creo</b> , o no, anda juguemos un rato.
I'm not mad at you, <b>I'm done</b> .	No estoy enfadado, <b>se acabó</b> .
<b>I mean it</b> .	<b>De verdad</b> .
<b>For crying out loud</b> , my belly button is toeless.	<b>Por todos los santos</b> , mi ombligo está destobillado.
He just kept <b>running his mouth</b> .	Pero él continuó <b>diciendo babosadas</b> .
I <b>don't</b> care <b>one bit</b> .	A mí me importa <b>un pepino</b> .
She's <b>up to something</b> .	Está <b>tramando algo</b> .
Yeah, I'll <b>keep your seat warm</b> .	Sí claro, <b>te aparto el asiento</b> .
Now, will you please give me your ice pop? Thanks, <b>that's the stuff</b> .	Ahora, ¿quieres darme tu paleta? Te lo agradezco mucho, <b>qué refrescante</b> .
<b>Flake</b>	<b>Miedosa</b>
I'll <b>take it</b> .	<b>Encantado</b> .
<b>Dang it</b> .	<b>Diablos</b> .
You gotta learn that life aren't <b>a free ride</b> .	Tienes que entender que la vida no es <b>miel sobre hojuelas</b> .
He is <b>out cold</b> , our pilot is unconscious.	Está <b>desmayado</b> , nuestro piloto está

	inconsciente.
Ok why not? <i>I give it a shot.</i>	¿Por qué no? <i>Puedo intentarlo.</i>
<i>Oh my God</i>	<i>Oh por Dios</i>
She's mean... mean <i>to the bone.</i>	Ella es mala... mala <i>de verdad.</i>
Yes, so <i>dumb.</i>	Sí, qué <i>ñoño.</i>

Entonces, se halló en total 29 lenguajes coloquiales en inglés, los cuales vienen a ser el primer tipo de modismos más usado en la serie. Por otra parte, en la traducción de estos 29 lenguajes coloquiales al español, solo se consideraron 10 modismos en español.

Dentro del análisis, destacó el término ***dang it*** (diablos), que se utiliza mayormente para expresar una amargura o incomodidad, y además, se encuentra en el aspecto de límite geográfico, ya que es un término que lo utilizan mayormente los americanos.

Por otro lado se encontró la frase ***For crying out loud*** (Por todos los santos), que se utiliza para expresar amargura o exasperación, así como también la frase que es conocida mundialmente, ***Oh my God*** (Oh por Dios), que se usa mayormente para expresar muchos estados de ánimo, como sorpresa, amargura, frustración, etc.

Finalmente, palabras como ***kid*** y ***lucky you***, también son palabras usadas frecuentemente por los americanos y cada una tiene un significado diferente: ***kid***, un verbo que se utiliza mayormente cuando haces una broma a alguien, y ***lucky you***, que se utiliza mayormente para desearle suerte o hacerle saber a alguien que tuvo suerte en cualquier asunto.

**Objetivo específico 2:** Analizar la traducción de proverbios al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Proverbios: El proverbio es una frase corta que se usa para hacer que el discurso se comprenda mejor y, además, contiene sabiduría, verdad y moral, por lo que busca incentivar la reflexión. Los proverbios presentan los siguientes aspectos: *Hechos y verdades* y *Sentido común*.

No se halló ningún uso de proverbios en esta temporada de la serie.

**Objetivo específico 3:** Analizar la traducción de jergas al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Jergas: Las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. Esta subcategoría presenta un aspecto: *Lenguaje no estándar*. A continuación, se registró los siguientes resultados:

LO	LM
I'm just <b>messing with</b> you.	Es una <b>broma</b> , viejo.
I don't wanna touch a dog's infected ears. <b>That's gross!</b>	No voy a tocar a un perro con los oídos infectados. <b>¡Qué asco!</b>
I'm gonna give you some tips on <b>picking up</b> girls.	Quiero darte algunos tips de cómo <b>ligarte</b> a unas chicas.
A: I'm Josh. B: <b>Whatever.</b>	A: Soy Josh. B: <b>Me vale.</b>
I thought you were <b>hitting on</b> me.	Creí que querías <b>ligarme</b> .
Who's doctor Adrian Farbechini and why would he give you guys a check for ten <b>grand</b> ?	¿Quién es el doctor Adrian Farbechini y por qué les dio un cheque por diez <b>mil grandes</b> ?
Can I <b>gonna</b> ?	¿Puedo <b>irme</b> ?
<b>Tough squash!</b>	<b>¡Qué calamidad!</b>
I'll play if I'll stop you from <b>yapping</b> .	De acuerdo, solamente para <b>callarte la boca</b> .
<b>Sup</b> , people?	<b>Hola</b> , viejos.
They used to call me Walter the <b>duff</b> .	Solían llamarme Walter el <b>malote</b> .
No, she told us never going her room, and I <b>ain't</b> crossing that line.	No, dijo que jamás entráramos a su habitación y <b>no</b> voy a atravesar esa línea.
<b>Cahooter.</b>	<b>Complotero.</b>
And now I'm <b>laptopless</b> .	Ahora estoy <b>deslaptopado</b> .
Man, I cannot believe that little <b>punk</b> is gonna try to put the moves on Megan.	No puedo creer que ese <b>rebelde</b> quiera pasarse con Megan.
Mind your <b>peepers</b> .	<b>Entrometido</b> .
Look, I'm sorry but I don't think I want a girlfriend who comes from some kind of <b>freakish</b> family.	Escucha, lo siento, pero no creo querer una novia que viene de una familia <b>loca de remate</b> .
Yeah, so <b>dorky</b> .	Sí, qué <b>ñoñería</b> .
Look, I don't mean to sound <b>pushy</b> , but this sound booth costs like a thousand dollars an hour, so if you could just sign the deal.	Oye, no quiero parecer <b>insistente</b> pero esta cabina de sonido cuesta como mil dólares la hora, así que si pudieras cerrar el trato.
<b>Kinda.</b>	<b>Casi.</b>
<b>So watcha doing?</b>	<b>¿Y tú que cuentas?</b>

You lied to mom so I had to lie to <b>cover your butt.</b>	Le mentiste a mamá, así que tuve que mentir para <b>salvarte.</b>
Man it look delicious, but I'm not giving twenty <b>bucks</b> for a meatball.	Mira eso se ve delicioso, pero no pagaré veinte <b>dólares</b> por una albóndiga.

Entonces, se halló en total 23 jergas en inglés, los cuales vienen a ser el segundo tipo de modismos más usado en la serie. Por otra parte, en la traducción de estas 23 jergas al español, solo se consideraron 11 modismos en español.

En el transcurso del análisis destacaron algunas jergas, por ejemplo, **hit on sb** y **pick up sb** que ambas significan ligarse a alguien o coquetear con alguien. También hubo palabras que denotan la abreviación de alguna frase y que no son consideradas gramaticalmente correctas: **watcha** (what are you), **gonna** (going to), **kinda** (kind of) y **ain't** (am not, is not, are not, has not, or have not).

Por otro lado, **Tough Squash!** (traducido como *¡Qué calamidad!* en la serie) es una frase que se usa para decirle a alguien que se trague sus problemas cuando algo malo sucede, pero de forma cómica, aunque podría sonar ofensivo. Al parecer, esta frase no es tan usada, ya que no se encontró referencias sobre su origen e, incluso, al momento de buscar información sobre ella, se la relaciona con la serie *Drake y Josh*.

**Objetivo específico 4:** Analizar la traducción de alusiones al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Alusiones: La alusión es una figura literaria que hace referencia a un lugar, persona, evento, obra literaria o mito. Esta subcategoría presenta un aspecto: Figura retórica.

No se encontró ningún modismo como alusiones en esta serie.

**Objetivo específico 5:** Analizar la traducción de verbos compuestos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Verbos compuestos: Un verbo compuesto es un verbo que se combina con una preposición, con un adverbio, o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. En este caso, es necesario aclarar que los

*phrasal verbs* (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo. Los verbos compuestos tienen tres aspectos: *Verbos con preposición (VP)*, *Verbos con adverbio (VA)* y *Verbos con preposición y adverbio (VAP)*. Se obtuvo estos resultados:

LO	LM
I think it <b>turned out</b> very good. (VA)	Creo que <b>quedó</b> delicioso.
I <b>ran over</b> Oprah. (VP)	Acabo de <b>atropellar</b> a Oprah.
She <b>passes out</b> . (VA)	La pobre <b>azotó como res</b> .
I <b>set it down</b> out there when I put the DVD in. (VA)	<b>Lo dejé</b> allá afuera cuando puse el DVD.
Girls are so easy to <b>figure out</b> . (VA)	Las chicas son sencillas de <b>entender</b> .
Well, I should have <b>turned on</b> the TV first. (VA)	¿Por qué no <b>encendí</b> la televisión antes?
I'm gonna <b>ask her out</b> . (VA)	Voy a <b>invitarlas a salir</b> .
<b>Sound it out</b> . (VA)	<b>Tú puedes</b> .
Let's just go next door and <b>get it back</b> . (VA)	Solo hay que ir y <b>recuperarlo</b> .
Come on, without me, Josh's life is totally <b>fall apart</b> . (VA)	Oye, sin mí, la vida de Josh está totalmente <b>vacía</b> .
Why aren't you freaking out? It's not fun messing with you if you're not gonna <b>freak out</b> . (VA)	¿Por qué estás tan raro? No es divertido molestarte si no te <b>sacas de onda</b> .
<b>Step aside</b> . (VA)	<b>No estorbes</b> .
Megan could <b>sneak in</b> and super glue our butts together. (VA)	Megan podría <b>entrar</b> aquí y pegarnos los traseros.
We're gonna <b>blow off</b> the concert Saturday night and follow Megan to the premiere. (VP)	Vamos a <b>perdernos</b> el concierto y seguiremos a Megan a los Premiere.
Don't worry, alright? I'm gonna figure out the way to <b>get even with</b> that Thornton. (VAP)	Tú tranquilo, ¿sí? Yo me encargaré de <b>estar a mano con</b> Thornton.
Normally yes, I would <b>flip out</b> . (VA)	Antes lo hubiera hecho, hubiera <b>enloquecido</b> .
I really got like a dozen responses. <b>Check it up</b> . (VA)	Y ya tengo una docena de respuestas. <b>Mira esta</b> .

Se registró 17 modismos en inglés como verbos compuestos en esta temporada, que a la vez fueron el tercer tipo de modismos más usado. Por otra parte, en la



traducción de estos 17 verbos compuestos al español, solo se consideraron 3 modismos en español.

Dentro del análisis desarrollado, se logró encontrar más cantidad de verbos con adverbios. Entre ellos destacó: **turn out** que significa la manera o forma como se desarrolla o acaba algo; **pass out** que hace referencia a desmayarse o perder el conocimiento; **ask out** que significa invitar a salir a alguien, y, por último, **step aside** que quiere decir hacerse a un lado o quitarse del lugar.

Hubo pocos verbos con preposición y entre ellos se encontró: **run over** que se utiliza para referirse a atropellar a alguien y **blow off** que significa no realizar algo o no ir a algún lugar de manera intencional.

Finalmente, solo se pudo hallar un verbo con preposición y adverbio: **get even with** que denota el hecho de vengarse de alguien.

## Discusión

Se procederá a realizar la discusión de los trabajos previos con los resultados obtenidos en este trabajo.

En base al objetivo general de la presente investigación, se analizaron 69 modismos en inglés, de los cuales solo se obtuvieron 3 de los 5 tipos de modismos expuestos por los autores Adelnia y Vahid (2011). Por otra parte, Villalobos (2016) se basó en los mismos autores para realizar la clasificación de modismos en su tesis llamada *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen*, de nivel descriptivo. Los resultados que obtuvo difieren en número a los del presente trabajo, ya que solo apreció 20 modismos en inglés, pero con la diferencia de que sí llegó a encontrar los 5 tipos (expresiones coloquiales, proverbios, jergas, alusiones y verbos con partículas). Además, en su tesis, no todos los términos en la lengua meta (español) resultaron ser modismos después del respectivo análisis, lo cual este resultado también coincide con nuestra investigación. Finalmente, se debe aclarar que Villalobos halló en total 35 modismos en su trabajo y que, además, empleó dos tipologías de modismos en el análisis del mismo, de las cuales 20

pertenecieron a la tipología basada en los autores ya mencionados y los 15 restantes fueron basados en la tipología realizada por otros autores.

Con relación al primer objetivo específico de esta investigación, se hallaron 29 lenguajes coloquiales en inglés, debido a que son expresiones usadas todos los días y no exclusivamente por el público juvenil; además de eso, se podría decir que era un resultado que se esperaba, ya que el corpus era una serie juvenil. Este resultado fue muy similar en número al que obtuvo Calderón (2018) en su tesis *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, lima, 2018* de enfoque cualitativo, nivel descriptivo; donde halló 25 lenguajes coloquiales. Si bien este autor planteó en su estudio a las denominadas expresiones idiomáticas regulares como una de sus subcategorías, la definición que brinda se asemeja a los modismos de tipo lenguaje coloquial, ya que menciona que son aquellas que han sido modificadas para excluir el uso del lenguaje estándar y lograr un estilo más coloquial. Adicional a ello, cabe resaltar que estos tipos de modismos fueron los que más sobresalieron en ambos trabajos. Finalmente, en su tesis, todos los términos en la lengua meta (español) también resultaron ser modismos después del respectivo análisis, lo cual este resultado no coincide del todo con nuestra investigación.

Por otra parte, los resultados conseguidos por Villalobos (2016) en su investigación no coinciden con los de este trabajo, puesto que se hallaron muy pocas expresiones coloquiales en inglés, las cuales solo fueron 6.

Respecto al segundo objetivo específico de este trabajo, no se evidenciaron proverbios ya que no se encontraron expresiones o frases que contengan alguna moraleja ni que incentiven la reflexión. Este resultado tiene similitud con el que obtuvo Villalobos (2016), debido a que solo halló 2 modismos de este tipo en su tesis.

Con relación al tercer objetivo específico de la investigación, se obtuvieron 23 jergas en español; este tipo de modismo son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. Este resultado no coincide en número con el de Villalobos (2016) en su tesis *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah*

*Dessen, Lima, 2016*, donde encontró solo 4 jergas en inglés. Estas jergas se encuentran entre los modismos menos encontrados que lo muestra en una tabla de distribución numérica y porcentual respecto a las tipologías y a las estrategias de traducción de modismos. Finalmente, con relación a la lengua meta (español), nuestro trabajo de investigación coincide con la tesis de Villalobos, ya que no todos los términos fueron considerados modismos.

De acuerdo al cuarto objetivo específico de esta investigación, no se halló ninguna alusión ya que no hubo frases que hagan referencia a algún personaje, costumbre, tradición, creencias, etc. Este resultado coincide con el de Villalobos (2016), quien obtuvo una poca cantidad de expresiones que sean figuras literarias, puesto que encontró solo 4 alusiones en el análisis de la novela.

Por otro lado, los resultados que consiguió Calderón (2018) en su estudio también coinciden con el presente trabajo, ya que apreció solo 3 alusiones después del análisis realizado. A pesar de que Calderón utilizó otra denominación (expresiones idiomáticas con elementos únicos) para referirse a las alusiones, la definición que establece es semejante al cuarto objetivo de esta investigación.

En base al quinto objetivo específico de este estudio, se evidenció una regular cantidad de verbos compuestos (los cuales fueron en total 17 en inglés), puesto que en el habla cotidiana se suele preferir el uso informal de aquellos verbos con otras categorías gramaticales para poder expresar algo, en lugar de utilizar solamente un verbo que exprese aquello. Estos resultados no coinciden con los que obtuvo Villalobos (2016) en su tesis, donde solo apreció 4 verbos compuestos en inglés. Si bien este autor utilizó otra subcategoría (verbos con partículas) para referirse a los verbos compuestos, la definición que brinda es igual al quinto objetivo de este trabajo, ya que ambos se basaron en el mismo autor para realizar la clasificación de modismos. Finalmente, con relación a la lengua meta (español), Villalobos obtuvo resultados similares con la presente investigación.

## **V. CONCLUSIONES**

A continuación, se presentarán las conclusiones de la presente investigación que estarán relacionadas con los resultados que se obtuvo en el trabajo, los cuales se

basaron en el objetivo general y los objetivos específicos. Estas conclusiones ayudarán a saber si se cumplió con cada uno de los objetivos establecidos.

Para empezar, con relación al objetivo general del trabajo que consistió en analizar la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, se halló 69 modismos en inglés en la cuarta temporada de la serie Drake y Josh, entre los cuales abarcó los de lenguaje coloquial, jergas y verbos compuestos. Sin embargo, los únicos tipos de modismos que no se hallaron fueron los proverbios y las alusiones. Por otra parte, en español solo se consideraron en total 24 modismos.

De acuerdo al primer objetivo específico que planteó analizar la traducción del lenguaje coloquial, se encontraron 29 de ellos en inglés, por lo que se concluyó que fue el tipo de modismo más usado en esta serie juvenil, debido al uso cotidiano del lenguaje familiar e informal por parte de los personajes. Por otra parte, en español solo se consideraron 10 modismos.

En cuanto al segundo objetivo específico basado en analizar la traducción de proverbios y de los cuales no se halló ninguno, se pudo concluir que fue uno de los tipos de modismos que no se usó en esta cuarta temporada. La razón de esto fue que en ninguna escena se presentaron frases o expresiones que promuevan alguna reflexión.

En base al tercer objetivo específico que consistió en analizar la traducción de jergas y de las cuales se apreciaron 23 en inglés, se dedujo que fue el segundo tipo de modismo más usado en la serie. Esto es debido a que los personajes, especialmente los jóvenes, utilizaron en sus conversaciones un lenguaje muy informal y que no pertenece a su uso estándar. Por otra parte, en español solo se consideraron 11 modismos.

Respecto al cuarto objetivo específico que planteó analizar la traducción de alusiones y de las cuales no se obtuvo ninguna, se llegó a la conclusión de que fue el otro tipo de modismo que no se usó en ninguna escena.

Finalmente, con relación al quinto objetivo específico que fue analizar la traducción de verbos compuestos y de los cuales se encontraron 17 en inglés, se

dedujo que fue el tercer tipo de modismo más usado en la serie. Esto se debe a que también fue muy común el uso de verbos acompañados por adverbios o preposiciones, que les brindaba otro significado distinto al original. Por otra parte, en español solo se consideraron 3 modismos.

## **VI. RECOMENDACIONES**

A continuación se presentarán algunas recomendaciones que ayudarán a los traductores a conocer más sobre la traducción de estos modismos presentados en la investigación.

Como recomendación general, se recomienda a los traductores que investiguen más y le den mayor importancia a la traducción de modismos ya que, no hay muchas investigaciones de este tipo, a pesar de que estas son muy importantes en el campo de la traducción audiovisual, porque en la actualidad a cada momento se realizan muchas series o películas que son traducidas al español o en cualquier otro idioma que contienen estas expresiones.

Con referente al lenguaje coloquial, se recomienda investigar más sobre estos diferentes modismos en cada país para que la traducción sea apropiada y entendida por el receptor, y para eso, se debe estudiar tanto en la lengua origen como en la meta.

Con referente a los proverbios, si bien no se encontraron en la serie, sería bueno que los futuros investigadores lo investiguen tal vez con otro corpus, para que así puedan tener una noción más amplia de estos modismos.

Con referente a las jergas, se sugiere investigar más a profundidad sobre este modismo, ya que son muy usados en las series o películas, especialmente por muchos jóvenes y se necesitan los términos adecuados cuando se realice la traducción a la lengua de llegada.

Con referente a las alusiones, si bien no se encontró este tipo de modismo, sería muy recomendable que futuros traductores indaguen más sobre ello, con otro

corpus así como con los proverbios, ya que será de mucha importancia cuando se traduzcan a otro idioma.

Y por último, con referente a los verbos compuestos, se recomienda investigar más sobre estos modismos, ya que estos son usados por los norteamericanos y tienen un significado diferente en español, y si no son muy estudiados, no podrán tener una buena traducción.

## Referencias

- Adelnia, A. y Vahid, H. (2011, agosto). Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(7), 879-883. <https://cutt.ly/Qublz9P>
- Andréu, J. (2002). *Las técnicas de Análisis de Contenido: Una revisión actualizada*. Fundación Centro de Estudios Andaluces. <https://cutt.ly/TuzplBh>
- Baker, M. (2011). *In Other Words: A Course Book on Translation* (2.<sup>a</sup> ed.). Routledge. <https://cutt.ly/FuzdhwW>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/YuYaVxO>
- Castillo, E. y Vasquez, M. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Colombia Médica*, 34(3), 164-167. <https://cutt.ly/jubmTK2>
- Castro, A. (2017). *Análisis del uso de modismos y términos anglosajones en el idioma español y su incidencia comunicacional y cultural en los estudiantes de la carrera de comunicación social de FACSO U G en Guayaquil, año 2017* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad de Guayaquil]. Repositorio Institucional de la Universidad de Guayaquil. <https://cutt.ly/HubmFtc>
- CONCYTEC. (2017, 21 de febrero). *Resolución de Presidencia*. Diario El Peruano. <https://cutt.ly/quzdWWL>

- Fernández, B. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al Español Latino y Peninsular, Lima, 2018* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/UuYjPCP>
- Gómez, M. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación científica* (1.<sup>a</sup> ed.). Editorial Brujas. <https://cutt.ly/QuzdVFN>
- Gonçalves, R. (2016). *Tradução Cultural: o desafio da expressão idiomática* [tesis de maestría, Universidade do Porto]. Repositório aberto da Universidade do Porto. <https://cutt.ly/juW2oV5>
- Jermoskin, S. (2017). *The Cognitive Linguistic Approach to Teaching Idioms: A Case Study with Estonian Secondary School EFL Students* [tesis de maestría, University of Tartu]. Universitas Tartuensis DSPACE. <https://cutt.ly/EuW2bPz>
- Krippendorff, K. (2018). *Content Analysis: An Introduction to Its Methodology* (4.<sup>a</sup> ed.). SAGE. <https://cutt.ly/4uzfdBr>
- León, A., Albán, A. y Quinteros, P. (2018). Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional. *TSAFIQUI*, 9(11), 1-20. <https://cutt.ly/JuW7rYE>
- Liptak, P. N., Dauma, M. y Dauma, J. (2012). *Ataque de modismos* (1.<sup>a</sup> ed.). Exile Press. <https://cutt.ly/kuzfnj1>



- Martínez, T. y Lluquin, G. (2016). *The use of slangs and idioms as a methodological strategy to improve the speaking skill of english language with the students of tercer año de bachillerato "B" of aplicaciones informáticas specialty at unidad educativa "Isabel de Godín" during the academic year 2014-2015* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad Nacional de Chimborazo]. Repositorio UNACH. <https://cutt.ly/PuEeDqK>
- Müller, M. (2000). *Guía para la elaboración de tesis y consultorio gramatical* (1.<sup>a</sup> ed.). Editorial de la Universidad de Costa Rica. <https://cutt.ly/euzfFUK>
- Muñoz, C. (2015). *Metodología de la investigación* (1.<sup>a</sup> ed.). Oxford University Press. <https://cutt.ly/Cuzg3nG>
- Nida, E. A. y Taber, Ch. R. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. (De la Fuente, A., trad.). Ediciones Cristiandad. <https://cutt.ly/nuzhosw>
- Pinilla, R. (1998). *El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/LE* [ponencia]. Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Actas de VII Congreso de ASELE, Castilla-La Mancha, España. <https://cutt.ly/huESOLP>
- Prieto, M. (2005). *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales* [ponencia]. Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad. XV Congreso Internacional de la ASELE, Sevilla, España. <https://cutt.ly/puEgRei>

- Real Academia Española. (2019). *Diccionario de la lengua española* (edición del tricentenario). <https://cutt.ly/guEgN7b>
- Resnik, D. (2015, 1 de diciembre). *What is Ethics in Research & Why Is It Important?* National Institute of Environmental Health Sciences. <https://cutt.ly/luzhFri>
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. <https://cutt.ly/Zuzh2NG>
- Salazar, N. (2019). *Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/BuYx51O>
- Salkind, N. (1999). *Métodos de Investigación* (3.<sup>a</sup> ed.). (R. L. Escalona, trad.). Prentice Hall. <https://cutt.ly/0uzvMpE>
- Simons, H. (2011). *El estudio de caso: Teoría y práctica*. Ediciones Morata. <https://cutt.ly/agtsi1j>
- Stake, R. (2007). *Investigación con estudio de caso* (4.<sup>a</sup> ed.). Ediciones Morata. <https://cutt.ly/nuzbRLY>
- Torres, W. (2018). *Análisis de la traducción de los modismos en la cultura de llegada del libro "Paper Towns" del inglés al español, Chiclayo – 2018* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/kuERERX>

- Villalobos, D. (2016). *Tipología y estrategias de traducción de modismos sobre la base de la novela "Lock and Key" de Sarah Dessen* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/QuER0v2>
- Yuni, J. y Urbano, C. (2005). *Mapas y herramientas para conocer la escuela: Investigación etnográfica e investigación-acción* (3.<sup>a</sup> ed.). Editorial Brujas. <https://cutt.ly/quznypa>

**ANEXOS**

## ANEXO 1. Matriz de categorización

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategoría	Aspectos	Metodología
Problema General	Objetivo General	<p style="text-align: center;">Modismos (Adelnia y Vahid, 2011, p. 879)</p>	Lenguaje Coloquial	Lenguaje ordinario o familiar	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo</p> <p><b>Tipo de investigación:</b> Aplicada</p> <p><b>Diseño de investigación:</b> Estudio de casos</p> <p><b>Nivel de investigación:</b> Descriptivo</p> <p><b>Corpus:</b> <i>Serie Drake y Josh</i></p> <p><b>Técnica:</b> Análisis de contenido</p> <p><b>Instrumento:</b> Ficha de análisis</p>
¿Cuál es la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.			Límite geográfico	
Problemas Específicos	Objetivos Específicos		Proverbios	Hechos y verdades	
¿Cuál es la traducción del lenguaje coloquial al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la traducción del lenguaje coloquial al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020			Sentido Común	
¿Cuál es la traducción de proverbios al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la traducción de proverbios al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020		Jergas	Lenguaje no estándar	
¿Cuál es la traducción de jergas al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la traducción de jergas al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020		Alusiones	Figura retórica	
¿Cuál es la traducción de alusiones al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la traducción de alusiones al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020		Verbos Compuestos	Verbos con preposición	
¿Cuál es la traducción de verbos compuestos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020?	Analizar la traducción de verbos compuestos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020.			Verbos con Adverbios	
			Verbos con preposición y adverbio.		

**ANEXO 2.** Instrumento de recolección de datos

**Ficha de análisis**

<b>1. Nombre de la serie:</b>				
<b>2. Temporada:</b>				
<b>3. Capítulo:</b>				
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
<b>5. Contexto:</b>				
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
<b>LENGUAJE COLOQUIAL</b>	<b>PROVERBIOS</b>	<b>JERGAS</b>	<b>ALUSIONES</b>	<b>VERBOS COMPUESTOS</b>
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				

## ANEXO 3. Validaciones de instrumento



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Regalado Clemente, Carol  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo, EP Traducción e Interpretación  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Broncano Memma, Arthur Jean Pierre  
 Tito Gonzales, Edgar Bernardo

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACION	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	X	
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18
----

Observaciones:

Lima, 17 de junio de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 41474925 Telf.: 977458626

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen Rosa  
 I.2. Cargo e institución donde labora: Universidad César Vallejo, EP Traducción e Interpretación  
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 I.4. Autor(a) de instrumento: Broncano Merma, Arthurt Jean Pierre  
 Tito Gonzales, Edgar Bernardo

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

2.0
-----

Observaciones:

Lima, ..... de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI ..... Telf: .....



**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: García Rojas, Miguel  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Nacional Mayor de San Marcos  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autor(a) de instrumento: Broncano Merma, Arthur Jean Pierre  
 Tito Gonzales, Edgar Bernardo

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SÍ

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

18
----

Observaciones:

Lima 20 de junio de 2020



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 06853961 Telf.: 993460708

## ANEXO 4. Ficha de validación

### TRADUCCIÓN DE MODISMOS

Nuestra tesis tiene como título: Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020. Estos son los modismos encontrados en nuestra investigación, los cuales están basados en la teoría en inglés de Adelinia y Vahid. Ellos dividen los modismos en Lenguaje coloquial, Proverbios, Jergas, Alusiones y Verbos compuestos; de los cuales solo hemos encontrado Lenguaje coloquial, Jergas y Verbos compuestos.

**LENGUAJE COLOQUIAL:** Se encontraron 29 modismos de lenguajes coloquiales

LD	LM
Well, better <b>get started on</b> my homework.	Bueno, será mejor que <b>haga</b> mi tarea.
Watching Josh doing in a bad situation can be very <b>hysterical</b> .	Vera Josh frente a una problemática puede ser muy <b>hilarante</b> .
Not put my hand in there where Mrs. Hayfer <b>pees</b> .	No voy a meter la mano donde la maestra Hayfer <b>orina</b> .
Have you ever met my great-aunt Katherine? No. Hey, <b>lucky you!</b>	¿Conocen a mi tía abuela Katherine? No. Ah, <b>¡qué suertudos son!</b>
Dude, <b>let it go</b> .	Josh, <b>olvídale</b> .
<b>Save your breath</b> , Josh.	<b>No digas más</b> , Josh.
He's not <b>for sale</b> .	No está <b>a la venta</b> .
<b>Hang on for a sec</b> .	<b>Un segundo</b> .
<b>Guess what?</b>	<b>¿Qué crees?</b>
I'm <b>kidding</b> .	Estoy <b>bromeando</b> .
<b>Are you in?</b>	<b>¿Le entras?</b>
I care, <b>sort of</b> it, not really, come on let's play ping pong.	Y eso hago, <b>creo</b> , o no, anda juguemos un rato.
I'm not mad at you, I'm <b>done</b> .	No estoy enfadado, <b>se acabó</b> .
<b>I mean it</b> .	<b>De verdad</b> .
<b>For crying out loud</b> , my belly button is toeless.	<b>Por todos los santos</b> , mi ombligo está destabillado.
He just kept <b>running his mouth</b> .	Pero él continuó diciendo <b>babasadas</b> .
I <b>don't care one bit</b> .	A mí me importa <b>un pepino</b> .
She's <b>up to something</b> .	Está <b>tramando algo</b> .
Yeah, I'll <b>keep your seat warm</b> .	Sí claro, <b>te aparto el asiento</b> .
Now, will you please give me your ice pop? Thanks, <b>that's the stuff</b> .	Ahora, ¿quieres darme tu paleta? Te lo agradezco mucho, <b>qué refrescante</b> .
<b>Flake</b> .	<b>Miedosa</b> .
I'll <b>take it</b> .	<b>Encantado</b> .
<b>Dang it</b> .	<b>Diablos</b> .
You gotta learn that life aren't a <b>free ride</b> .	Tienes que entender que la vida no es <b>miel sobre hojuelas</b> .
He is <b>out cold</b> , our pilot is unconscious	Esta <b>desmayado</b> , nuestro piloto está inconsciente
Ok why not? <b>I give it a shot</b> .	¿Por qué no? <b>Puedo intentarlo</b> .
<b>Oh my God</b>	<b>Oh por Dios</b>
She's mean... mean <b>to the bone</b> .	Ella es mala... mala <b>de verdad</b> .
Yes, so <b>dumb</b> .	Sí, que <b>ñaño</b> .

**JERGAS:** Se encontraron 23 modismos de jergas.

LO	LM
I'm just <i>messing with you</i> .	Es una <i>broma</i> , vieja.
I don't wanna touch a dog's infected ears. <i>That's gross!</i>	No voy a tocar a un perro con los oídos infectados. <i>¡Qué asco!</i>
I'm gonna give you some tips on <i>picking up</i> girls.	Quiero darte algunos tips de cómo <i>ligarte</i> a unas chicas.
A: I'm Josh. B: <i>Whatever</i> .	A: Soy Josh. B: <i>Me vale</i> .
I thought you were <i>hitting on</i> me.	Creí que querías <i>ligarme</i> .
Who's doctor Adrian Farbechini and why would he give you guys a check for ten <i>grand?</i>	¿Quién es el doctor Adrian Farbechini y por qué les dio un cheque por diez <i>mil grandes?</i>
Can I <i>gonna?</i>	¿Puedo <i>irme?</i>
<i>Tough squash!</i>	<i>¡Qué calamidad!</i>
I'll play if I'll stop you from <i>yapping</i> .	De acuerdo, solamente para <i>callarte la boca</i> .
<i>Sup</i> , people?	<i>Hola</i> , viejas.
They used to call me Walter the <i>duff</i> .	Solían llamarme Walter el <i>malote</i> .
No, she told us never going her room, and I <i>ain't</i> crossing that line.	No, dijo que jamás entráramos a su habitación y <i>no</i> voy a atravesar esa línea.
<i>Cahooter</i> .	<i>Complotero</i> .
And now I'm <i>laptopless</i> .	Ahora estoy <i>deslaptopado</i> .
Man, I cannot believe that little <i>punk</i> is gonna try to put the moves on Megan.	No puedo creer que ese <i>rebeldé</i> quiera pasarse con Megan.
Mind your <i>peepers</i> .	<i>Entrometido</i> .
Look, I'm sorry but I don't think I want a girlfriend who comes from some kind of <i>freakish</i> family.	Escucha, lo siento, pero no creo querer una novia que viene de una familia <i>loca de remate</i> .
Yeah, so <i>darky</i> .	Sí, que <i>ñoñería</i> .
Look, I don't mean to sound <i>pushy</i> , but this sound booth costs like a thousand dollars an hour, so if you could just sign the deal.	Oye, no quiero parecer <i>insistente</i> pero esta cabina de sonido cuesta como mil dólares la hora, así que si pudieras cerrar el trato.
<i>Kinda</i> .	<i>Casi</i> .
<i>So watcha doing?</i>	<i>¿Y tú que cuentas?</i>
You lied to mom so I had to lie to <i>cover your butt</i> .	Le mentiste a mamá, así que tuve que mentir para <i>salvarte</i> .
Man it look delicious, but I'm not giving twenty <i>bucks</i> for a meatball.	Mira eso se ve delicioso, pero no pagaré veinte <i>dólares</i> por una albóndiga.

**VERBOS COMPUESTOS:** Se encontraron 17 modismos de verbos compuestos.

LO	LM
I think it <b>turned out</b> very good.	Creo que <b>quedó</b> deliciosa.
I <b>ran over</b> Oprah.	Acabo de <b>atropellar</b> a Oprah.
She <b>passes out</b> .	La pobre <b>azotó como res</b> .
I <b>set it down</b> out there when I put the DVD in.	<b>Lo dejé</b> allá afuera cuando puse el DVD.
Girls are so easy to <b>figure out</b> .	Las chicas son sencillas de <b>entender</b> .
Well, I should have <b>turned on</b> the TV first.	¿Por qué no <b>encendí</b> la televisión antes?
I'm gonna <b>ask her out</b> .	Voy a <b>invitarla a salir</b> .
<b>Sound it out</b> .	<b>Tú puedes</b> .
Let's just go next door and <b>get it back</b> .	Solo hay que ir y <b>recuperarlo</b> .
Come on, without me, Josh's life is totally <b>fall apart</b> .	Oye, sin mí, la vida de Josh está totalmente <b>vacía</b> .
Why aren't you freaking out? It's not fun messing with you if you're not gonna <b>freak out</b> .	¿Por qué estás tan raro? No es divertido molestarte si no te <b>sacas de onda</b> .
<b>Step aside</b> .	<b>No estorbes</b> .
Megan could <b>sneak in</b> and super glue our butts together.	Megan podría <b>entrar</b> aquí y pegarnos los traseros.
We're gonna <b>blow off</b> the concert Saturday night and follow Megan to the premiere.	Vamos a <b>perdernos</b> el concierto y seguiremos a Megan a los Premiere.
Don't worry, alright? I'm gonna figure out the way to <b>get even with</b> that Thornton.	Tú tranquilo, ¿sí? Yo me encargaré de <b>estar a mano</b> con Thornton.
Normally yes, I would <b>flip out</b> .	Antes lo hubiera hecho, hubiera <b>enloquecido</b> .
I really got like a dozen responses. <b>Check it up</b> .	Y ya tengo una docena de respuestas. <b>Mira esta</b> .

  
 Miguel García Rojas  
 CTP N° 0041

## Ficha de análisis #1

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#1 (Josh se topa con Oprah)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
00:52		00:44		
<b>5. Contexto:</b>	Al inicio del programa, Drake y Josh se encuentran en su hogar hablando de sus problemas. Josh menciona que siempre se mete en problemas cuando está junto a Drake, mientras que este empieza a contar cosas que le hacen parecer que no es consciente de todo ello. De un momento a otro, Josh dice muy entusiasmado <i>Well, better get started on my homework</i> e intenta encender la lámpara que está sobre su mesa, cuando de pronto se electrocuta al tocar el interruptor.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: Well, better <b>get started on</b> my homework.		Josh: Bueno, será mejor que <b>haga</b> mi tarea.		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh, estando en su dormitorio, cree que es el momento indicado para hacer su tarea y menciona entusiasmadamente la frase <i>Well, better <b>get started on</b> my homework</i>.</p> <p>Según The Free Dictionary, la expresión verbal <b>get started on</b> es un modismo que significa "comenzar a hacer alguna actividad". Fuente: <a href="https://cutt.ly/Gg1yysC">https://cutt.ly/Gg1yysC</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión verbal <b>get started on</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se menciona en distintas conversaciones cotidianas de manera informal. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>hacer</b> (<i>haga</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #2

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#1 (Josh se topa con Oprah)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
05:16			05:04	
<b>5. Contexto:</b>	Como es cumpleaños de Josh, su hermana Megan decide sorprenderlo preparándole un pastel, una acción muy inusual por parte de ella. Luego, mientras Megan está encendiendo la vela del pastel, afirma que está delicioso diciendo <i>I think it turned out very good</i> , y espera a que Josh apague la vela, sin que este sepa que se trata de una broma pesada y que el pastel explotará en frente de él.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Megan: I think it <b>turned out</b> very good.			Megan: Creo que <b>quedó</b> delicioso.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Megan le prepara un pastel a su hermano Josh por su cumpleaños y mientras enciende la vela, le menciona que el pastel está delicioso diciendo la frase <i>I think it <b>turned out</b> very good</i>.</p> <p>Según Oxford Learner's Dictionaries, <b>turn out</b> un verbo compuesto que explica la manera particular en que desarrolla o termina alguna cosa o actividad. Fuente: <a href="https://cutt.ly/tg9ACfd">https://cutt.ly/tg9ACfd</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>turn out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>turn (girar)</i> cambia cuando se combina con el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>turn out</i> que significa "resultar, acabar". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>quedar (quedó)</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

### Ficha de análisis #3

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>		Drake y Josh		
<b>2. Temporada:</b>		4		
<b>3. Capítulo:</b>		#1 (Josh se topa con Oprah)		
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
14:15		13:41		
<b>5. Contexto:</b>		Drake y Josh van en un auto y se dirigen a ver a Oprah en su programa. Josh, quien va conduciendo, está muy entusiasmado y desea estacionarse en un sitio cercano a la entrada del lugar, pero Drake se desespera y empieza a mover el volante para hacer que se estacione de inmediato. Esto hace que Josh se ponga nervioso y pise el acelerador, provocando que accidentalmente atropelle a una persona. En ese momento, Josh dice muy asustado <i>I ran over Oprah</i> , al darse cuenta que acaba de atropellar a dicha celebridad.		
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: <i>I ran over</i> Oprah.		Josh: Acabo de <b>atropellar</b> a Oprah.		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input checked="" type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están entusiasmados porque van a ir a ver a Oprah en su programa y van en un auto, que es conducido por Josh. En medio de una desacuerdo entre ellos, Drake mueve el volante y hace que Josh pise el acelerador y accidentalmente atropelle a Oprah, a lo que Josh muy asustado dice: <i>I ran over Oprah</i>.</p> <p>Según Cambridge Dictionary, <b>run over</b> es un verbo compuesto que significa "atropellar a alguien con un auto". Fuente: <a href="https://cutt.ly/Kg9XTm7">https://cutt.ly/Kg9XTm7</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>run over</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>run</i> (<i>correr</i>) cambia cuando se combina con la preposición <i>over</i>. Entonces, el resultado es <i>run over</i> que significa "atropellar". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>atropellar</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #4

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#1 (Josh se topa con Oprah)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
14:55			14:18	
<b>5. Contexto:</b>	Josh está muy preocupado por haber atropellado a Oprah y se acerca a un encargado de la ambulancia para preguntarle si ella va a estar bien. Esta persona le responde que no, por lo que Josh se pone muy triste. Sin embargo, luego el hombre se empieza a reír y le dice <i>I'm just messing with you</i> , aclarándole que solo es una broma y que Oprah solo tiene unos cuantos golpes.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Ambulance men: I'm just <b>messing with</b> you.			Encargado de la ambulancia: Es una <b>broma</b> , viejo.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh se acerca a un encargado de la ambulancia para preguntar sobre el estado de Oprah y este le menciona que ella no va a estar bien. Sin embargo, luego el hombre se comienza a reír y le dice <i>I'm just <b>messing with</b> you</i>, haciendo referencia a que es solo una broma.</p> <p>Según The Online Slang Dictionary, la expresión <b>mess with</b> es una jerga que hace referencia a molestar o fastidiar a alguien. Fuente: <a href="https://cutt.ly/9q3lRJC">https://cutt.ly/9q3lRJC</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. La expresión <b>mess with</b> viene a ser una jerga, puesto que aquel se usa de manera muy informal en la sociedad y pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el sustantivo <b>broma</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				



## Ficha de análisis #5

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#2 (Tiberius el feroz)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:05			00:06	
<b>5. Contexto:</b>	Al inicio del programa, Drake y Josh comparten sus experiencias con la audiencia. Mientras que Drake está en la sala de la casa, Josh está en su escuela. Cuando Josh afirma que es muy estresante estar frente a una problemática, Drake menciona <i>Watching Josh doing in a bad situation can be very hysterical</i> , afirmando que le parece muy gracioso ver a su hermano Josh en esa situación.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: <i>Watching Josh doing in a bad situation can be very <b>hysterical</b>.</i>			Drake: Ver a Josh frente a una problemática puede ser muy <b>hilarante</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh menciona que se siente muy estresado al estar enfrentando algún problema, mientras que Drake menciona que le parece muy gracioso verlo a él en esta situación, diciendo lo siguiente: <i>Watching Josh doing in a bad situation can be very <b>hysterical</b>.</i></p> <p>Según Cambridge Dictionary, el adjetivo <b>hysterical</b> es usado de manera informal para hacer referencia a que algo es demasiado gracioso. Fuente: <a href="https://cutt.ly/mg3z6ES">https://cutt.ly/mg3z6ES</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. El adjetivo <b>hysterical</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que este calificativo se usa de manera informal y se menciona mayormente de forma oral. Además, esta palabra pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b>hilarante</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #6

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#2 (Tiberius el feroz)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:40			00:39	
<b>5. Contexto:</b>	Josh le cuenta a la audiencia sobre un problema que tuvo, mientras que Drake va repitiendo casi lo mismo que dice él, pero de una forma más graciosa. Josh cuenta que un día fue a donar sangre en su escuela, pero no sabía que era el primer día de trabajo de la enfermera que iba a atenderlo. Luego, Josh menciona que la enfermera se desmayó cuando vio la sangre que salía de su brazo, y en ese momento Drake también dice lo mismo, pero de una manera informal: él dice <i>she passes out</i> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: <i>She <b>passes out</b>.</i>			Drake: La pobre <b>azotó como res</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh cuenta que cuando fue a donar sangre, la enfermera que lo atendió se desmayó al ver la sangre, ya que era su primer día de trabajo. Mientras que Josh dice adecuadamente <i>she faints</i> (se desmaya), Drake lo expresa de manera informal diciendo <i>she <b>passes out</b></i>.</p> <p>Según Cambridge Dictionary, <b>pass out</b> es un verbo compuesto y la manera informal para decir que alguien se desmaya o se vuelve inconsciente (Fuente: <a href="https://cutt.ly/Kg3Thqj">https://cutt.ly/Kg3Thqj</a>). Además, según la RAE, en México, el verbo <b>azotar</b> significa “caer”, refiriéndose a moverse de arriba abajo (Fuente: <a href="https://cutt.ly/Lzh4NC">https://cutt.ly/Lzh4NC</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>pass out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>pass</i> (<i>pasar</i>) cambia cuando se combina con el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>pass out</i> que significa “desmayarse”. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>azotar como res</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que el verbo <b>azotar</b> se usa de manera informal para decir “caer”.</p>				

## Ficha de análisis #7

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#2 (Tiberius el feroz)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
09:14			08:21	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se encuentran cuidando la casa de su maestra Hayfer, quien no se encuentra en casa. Ella tiene un perro llamado Tiberius, al cual Josh debe darle una medicina para su oído. Cuando Josh le pide a Drake que le ayude a ponerle unas gotas al perro, a Drake le parece asqueroso y dice <i>I don't wanna touch a dog's infected ears. That's gross!</i> Esto le sorprende a Josh, ya que a él le parecen más asquerosas las cosas que hace Drake.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Drake: I don't wanna touch a dog's infected ears. That's gross!</i>			<i>Drake: No voy a tocar a un perro con los oídos infectados. ¡Qué asco!</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh le pide a Drake que le ayude a ponerle su medicina al perro para su oído, para lo cual Drake responde <i>I don't wanna touch a dog's infected ears. That's gross!</i>, haciendo referencia a que le parece asqueroso tocar las orejas infectadas de un perro.</p> <p>Según Urban Dictionary, la frase <b>that's gross</b> es una jerga que hace referencia a algo repugnante o que produce asco. Fuente: <a href="https://cutt.ly/Yq3YdQ6">https://cutt.ly/Yq3YdQ6</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. La frase <b>that's gross</b> viene a ser una jerga, puesto que aquella se utiliza de manera muy informal en la sociedad y pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la interjección <b>¡qué asco!</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para expresar repugnancia hacia algo.</p>				

## Ficha de análisis #8

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#2 (Tiberius el feroz)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
11:43			10.38	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se esconden en el baño de la casa de su maestra Hayfer, debido a que el perro de ella es muy agresivo y quiere morderlos. A Josh se le ocurre llamar por su teléfono móvil a su padre, pero al ver que este no contesta, Drake intenta quitarle el teléfono a Josh, haciendo que el teléfono caiga dentro del retrete. En ese momento, Josh se molesta y le ordena a Drake que saque el teléfono, a lo que él responde <i>Not put my hand in there where Mrs. Hayfer pees</i> , ya que eso le parece asqueroso.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: Not put my hand in there where Mrs. Hayfer <b>pees</b> .			Drake: No voy a meter la mano donde la maestra Hayfer <b>orina</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake intenta quitarle el teléfono móvil a Josh, haciendo que este caiga dentro del retrete, y cuando Josh le ordena que lo saque de allí, Drake siente asco y responde: <i>Not put my hand in there where Mrs. Hayfer pees</i>.</p> <p>Según Vocabulary.com, el verbo <b>pee</b> es la manera informal de decir "orinar". Fuente: <a href="https://cutt.ly/OfKpVxK">https://cutt.ly/OfKpVxK</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. El verbo <b>pee</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal y, además, este verbo pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>orinar (orina)</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #9

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#2 (Tiberius el feroz)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
12:13			11.05	
<b>5. Contexto:</b>	Al estar escondidos en el baño por miedo al perro, Josh le pide a Drake que le preste su teléfono móvil para llamar a su padre, pero en ese momento, Drake recuerda que lo dejó afuera en la sala de la casa y responde <i>I set it down out there when I put the DVD in</i> , a lo que Josh reacciona molesto.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: I <b>set it down</b> out there when I put the DVD in.			Drake: Lo <b>dejé</b> allá afuera cuando puse el DVD.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, habiendo perdido su teléfono móvil, Josh le pide a Drake que le preste el suyo para poder llamar a su padre, pero este se acuerda de que lo había dejado afuera en la sala diciendo: <i>I set it down out there when I put the DVD in</i>.</p> <p>Según WordReference.com, <b>set down</b> es un verbo compuesto que significa “dejar o colocar algo encima de”. Fuente: <a href="https://cutt.ly/Rq3PTcA">https://cutt.ly/Rq3PTcA</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>set down</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>set (poner)</i> cambia cuando se combina con el adverbio <i>down</i>. Entonces, el resultado es <i>set down</i> que significa “dejar encima de”. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>dejar (dejé)</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #10

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#3 (La boda)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:04			00:05	
<b>5. Contexto:</b>	Al inicio del programa, Drake y Josh están en su hogar hablando con el público. Josh dice que tienen una tía abuela maravillosa llamada Katherine, mientras que Drake piensa lo contrario diciendo: <i>Have you ever met my great-aunt Katherine? No. Hey, lucky you!</i> , dando a entender que no le agrada su tía abuela.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: Have you ever met my great-aunt Katherine? No. Hey, <b>lucky you!</b>			Drake: ¿Conocen a mi tía abuela Katherine? No. Ah, <b>¡qué suertudos son!</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh le cuentan al público sobre su tía abuela Katherine. Mientras que a Josh le agrada su tía abuela, Drake deja en claro que no, ya que dice: <i>Have you ever met my great-aunt Katherine? No. Hey, lucky you!</i></p> <p>Según Oxford Learner's Dictionaries, la expresión <b>lucky you</b> es un modismo que se usa de manera informal cuando piensas que alguien tiene mucha suerte por algo (Fuente: <a href="https://cutt.ly/Rhw9DKQ">https://cutt.ly/Rhw9DKQ</a>). Además, según The Free Dictionary, el adjetivo <b>suertudo</b> es la forma coloquial para decir "afortunado" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/9hxVJII">https://cutt.ly/9hxVJII</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión <b>lucky you</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que esta frase se usa de manera informal y en distintas conversaciones cotidianas. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la interjección <b>¡qué suertudos son!</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que el adjetivo <b>suertudo</b> se usa de manera coloquial para decir que una persona es afortunada.</p>				

## Ficha de análisis #11

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#3 (La boda)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
00:16		00:17		
<b>5. Contexto:</b>	Al inicio del programa, Drake y Josh le cuentan al público sobre su tía abuela Katherine. Josh menciona que ella no es tan linda y, por otro lado, Drake afirma que es muy mala diciendo: <i>She's mean... mean to the bone.</i>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Drake: She's mean... mean <b>to the bone.</b></i>		<i>Drake: Ella es mala... mala <b>de verdad.</b></i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh le hablan al público sobre su tía abuela. De un momento a otro, Drake dice <i>She's mean... mean <b>to the bone</b></i>, enfatizando que su tía abuela es realmente muy mala.</p> <p>Según Merriam-Webster, la expresión <b>to the bone</b> es un modismo que funciona como adverbio y que equivale a "muchísimo". Fuente: <a href="https://cutt.ly/Rhw8NrO">https://cutt.ly/Rhw8NrO</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión <b>to the bone</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal para intensificar algún hecho. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la locución adverbial <b>de verdad</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #12

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#4 (Mindy ama a Josh)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:08			00:09	
<b>5. Contexto:</b>	Al inicio del programa, Drake y Josh se encuentran en su hogar hablándole al público. Mientras que Josh menciona que a veces las mujeres son extrañas, Drake parece afirmar lo contrario, ya que dice confiadamente: <i>Girls are so easy to figure out.</i>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Drake:</i> Girls are so easy to <b>figure out</b> .			<i>Drake:</i> Las chicas son sencillas de <b>entender</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh menciona que las mujeres suelen ser extrañas, mientras que para Drake es todo lo contrario, ya que afirma: <i>Girls are so easy to figure out</i>.</p> <p>Según Cambridge Dictionary, <b>figure out</b> es un verbo compuesto que significa “entender algo o a alguien”. Fuente: <a href="https://cutt.ly/Jhru8BI">https://cutt.ly/Jhru8BI</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>figure out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>figure</i> (<i>representar</i>) cambia cuando se combina con el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>figure out</i> que significa “entender”. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>entender</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				



## Ficha de análisis #13

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#4 (Mindy ama a Josh)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
19:06			18:07	
<b>5. Contexto:</b>	Drake está en su habitación intentando curar su supuesta enfermedad que le ha causado tener las manos y los pies verdosos, sin saber que todo es una broma de su hermana Megan, quien pintó dichas partes de color verde. En su intento por curarse, Drake ha puesto regular orina de un lagarto en recipientes, en donde debe sumergir sus manos y pies. Sin embargo, después de que lo hace menciona <i>Well, I should have turned on the TV first</i> , dando a entender que está aburrido y que lo estará por regular tiempo.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: Well, I should have <b>turned on</b> the TV first.			Drake: ¿Por qué no <b>encendí</b> la televisión antes?	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake está en su habitación e intenta curar su enfermedad poniendo sus manos y pies en recipientes con orina, y cuando ya lo hace dice <i>Well, I should have turned on the TV first</i>, ya que se da cuenta que estará así por regular tiempo.</p> <p>Según Collins Dictionary, <b>turn on</b> es un verbo compuesto que hace referencia a “encender o prender algún aparato o suministro de algo” Fuente: <a href="https://cutt.ly/ahqL0I">https://cutt.ly/ahqL0I</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>turn on</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>turn (girar)</i> cambia cuando se combina con el adverbio <i>on</i>. Entonces, el resultado es <i>turn on</i> que significa “encender, prender”. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>encender (encendí)</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #14

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#5 (La apuesta)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
01:58			01:52	
<b>5. Contexto:</b>	Mientras Josh está trabajando en el cine <i>Los Premiere</i> , ve a dos chicas lindas entrar y sentarse en una mesa. Muy sorprendido, va a avisárselo a su hermano Drake, quien también se encuentra en ese lugar, y también se queda sorprendido. En ese momento, Drake, muy seguro de sí mismo, intenta dirigirse hacia ellas, pero Josh lo detiene preguntándole qué está haciendo, a lo que Drake responde: <i>I'm gonna ask her out</i> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Drake: I'm gonna <b>ask her out</b>.</i>			<i>Drake: Voy a <b>invitarlas a salir</b>.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh ven a un par de chicas lindas en el cine. Drake, muy seguro de sí mismo, intenta dirigirse hacia ellas, pero Josh lo detiene y le pregunta qué está haciendo, a lo que Drake responde: <i>I'm gonna <b>ask her out</b></i>.</p> <p>Según Macmillan Dictionary, <b>ask out</b> es un verbo compuesto que significa "invitar a alguien a salir". Fuente: <a href="https://cutt.ly/YfLgUtU">https://cutt.ly/YfLgUtU</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>ask out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>ask</i> (<i>preguntar</i>) cambia cuando se combina con el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>ask out</i> que significa "invitar a salir". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la locución verbal <b>invitar a salir</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #15

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#5 (La apuesta)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
03:47			03:37	
<b>5. Contexto:</b>	Después de que Josh ha tenido una discusión en el cine <i>Los Premiere</i> con Drake, debido a que este cree que Josh no puede conseguir chicas, ambos llegan a la habitación de su hogar y continúan discutiendo sobre el mismo tema. Ya cansado de esto, Drake le dice <i>Dude, let it go</i> , dando a entender que Josh está exagerando las cosas.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: Dude, <i>let it go</i> .			Drake: Josh, <i>olvidalo</i> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh está molesto con Drake porque este cree que Josh no puede conseguir chicas, pero Drake le dice que se olvide de ello diciendo <i>Dude, let it go</i>.</p> <p>Según Merriam-Webster, la expresión verbal <b>let it go</b> es un modismo que significa “olvidar algo o no preocuparse por algo”. Fuente: <a href="https://cutt.ly/fhraSOX">https://cutt.ly/fhraSOX</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión verbal <b>let it go</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que esta frase se usa de manera informal para expresar que se debe dejar de preocupar por algo y olvidarlo. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>olvidar</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #16

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#5 (La apuesta)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
10:41			10:08	
<b>5. Contexto:</b>	Josh y su mamá Audrey están en la cocina hablando sobre chicas. Ella se incomoda un poco, ya que no está de acuerdo en que usen a las chicas en una apuesta, puesto que se había enterado de una apuesta que hizo Josh con su hermano Drake. Luego, Josh le aclara que solo quiere mostrarle a su hermano que él también puede salir con chicas, y, entonces, su mamá lo comprende y le dice: <i>I'm gonna give you some tips on picking up girls.</i>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Audrey:</i> I'm gonna give you some tips on <b>picking up</b> girls.			<i>Audrey:</i> Quiero darte algunos tips de cómo <b>ligarte</b> a unas chicas.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh y su mamá hablan sobre chicas. La mamá le dice que no está de acuerdo en que usen a las chicas como parte de una apuesta, pero después de que Josh le aclara que no es así, la mamá lo entiende y le dice: <i>I'm gonna give you some tips on <b>picking up</b> girls.</i></p> <p>Según The Free Dictionary, la expresión <b>pick up</b> es un modismo que significa "intentar conocer a alguien para tener una relación sentimental o tener sexo" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/4fLcJPC">https://cutt.ly/4fLcJPC</a>). Además, según The Free Dictionary, el verbo pronominal <b>ligarse</b> se usa de forma coloquial y significa "establecer una relación amorosa, normalmente pasajera y superficial" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/7hxBSin">https://cutt.ly/7hxBSin</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. La expresión <b>pick up</b> viene a ser una jerga, puesto que aquel se utiliza de manera muy informal en la sociedad y pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>ligarse</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial y hace referencia al hecho de intentar tener una relación amorosa, normalmente superficial.</p>				

## Ficha de análisis #17

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#5 (La apuesta)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
11:27			10:53	
<b>5. Contexto:</b>	Josh está con su mamá Audrey en el cine <i>Los Premiere</i> , y ella le aconseja que se acerque a una chica, le diga un cumplido y que luego se aleje de ella. Entonces, Josh la obedece y se acerca a una chica y la saluda, pero ella no muestra interés por él, puesto que cuando Josh le dice su nombre, ella responde: <i>Whatever</i> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: I'm Josh. Girl: <b>Whatever</b> .			Josh: Soy Josh. Chica: <b>Me vale</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh está en el cine con su mamá y ella le aconseja que se acerque a una chica, le diga un cumplido y que luego se aleje. Entonces, Josh se acerca a la chica, la saluda y le dice su nombre, pero ella le responde <b>Whatever</b>, dándole a entender que no le interesa.</p> <p>Según, The Online Slang Dictionary, la interjección <b>whatever</b> es una jerga usada para decir “no me importa” o también se utiliza como sarcasmo (Fuente: <a href="https://cutt.ly/5hriXoM">https://cutt.ly/5hriXoM</a>). Además, según Diccionario Libre, en México, la expresión <b>Me vale</b> se usa de manera informal para decir que a una persona no le importa algo o no tiene el menor interés (Fuente: <a href="https://cutt.ly/UhxNnLz">https://cutt.ly/UhxNnLz</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. La interjección <b>whatever</b> viene a ser una jerga, puesto que aquella se utiliza de manera muy informal en la sociedad para expresar indiferencia hacia algo, y, además, pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>Me vale</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para decir que no nos importa algo o no tenemos ningún interés.</p>				

## Ficha de análisis #18

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#5 (La apuesta)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
11:55		11:19		
<b>5. Contexto:</b>	Josh está en el cine <i>Los Premiere</i> y, siguiendo el consejo de su mamá, se acerca a una chica y la saluda, pero ella parece no mostrar interés por él. Sin embargo, luego de que Josh le dice un cumplido y se aleja de ella, la chica queda sorprendida y va tras él. Cuando Josh le afirma que solo se acercó para decirle un cumplido, ella se siente confundida y le dice <i>I thought you were hitting on me</i> , pero Josh le aclara que tan solo quería decirle un cumplido.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Girl: I thought you were <i>hitting on</i> me.		Chica: Creí que querías <i>ligarme</i> .		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, después de que Josh se acerca a una chica en el cine, le dice un cumplido y se aleja, la chica decide ir tras él para conversar. Ella se siente confundida y le dice <i>I thought you were hitting on me</i>, pero Josh le afirma que solo se acercó a ella para decirle un cumplido.</p> <p>Según Oxford Learner's Dictionaries, el verbo <b>hit on</b> es una jerga que significa "coquetear o ligar con alguien" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/7hrcnlw">https://cutt.ly/7hrcnlw</a>). Además, según The Free Dictionary, el verbo <b>ligar</b> se usa de forma coloquial y significa "establecer una relación amorosa, normalmente pasajera y superficial" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/4fLcJPC">https://cutt.ly/4fLcJPC</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. El verbo <b>hit on</b> viene a ser una jerga, puesto que aquel se utiliza de manera muy informal en la sociedad y pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>ligar</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial y hace referencia al hecho de intentar tener una relación amorosa, normalmente superficial.</p>				

## Ficha de análisis #19

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#6 (El gran Doheney)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
12:13			11:36	
<b>5. Contexto:</b>	Estando en el cine, Drake y Josh comienzan a quejarse de que están hartos de un mago llamado Doheney, ya que él los sigue a todos lados y realiza algunos trucos que ya no son agradables. Entonces, aprovechando que el mago está también en el cine, Josh decide hablar con él para decirle de manera amable que se mantenga alejado de ellos, pero cuando recién empieza a explicarle, el mago lo interrumpe y le dice <i>Save your breath, Josh</i> , dando a entender que ya sabe de antemano lo que le va a decir.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Doheney: Save your breath, Josh.</i>			<i>Doheney: No digas más, Josh.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh intenta decirle al mago Doheney que se mantenga alejado, pero después de que Josh dice algunas palabras, el mago lo interrumpe y le dice <b><i>Save your breath, Josh</i></b>, haciendo referencia a que ya sabe de antemano lo que le va a decir.</p> <p>Según Oxford Learner's Dictionaries, la interjección <b><i>Save your breath</i></b> es un modismo que se usa de manera informal para decirle a alguien que no pierda su tiempo en hablar sobre algo. Fuente: <a href="https://cutt.ly/Ahrb9sl">https://cutt.ly/Ahrb9sl</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La interjección <b><i>Save your breath</i></b> viene a ser un lenguaje coloquial, ya que se usa de manera informal. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que se usa de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b><i>No digas más</i></b>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #20

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#9 (Mi cena con Bobo)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
15:53			15:34	
<b>5. Contexto:</b>	Debido a que se gastó mucho dinero para comprar un orangután, Drake y Josh deciden utilizarlo para recaudar algo de dinero. Para ello, van al cine y hacen que el orangután realice algunas cosas con el público. De un momento a otro, un hombre se acerca a ellos y les dice que desea comprar al orangután, a lo que Josh responde <i>he's not for sale</i> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Josh: He's not <b>for sale</b>.</i>			<i>Josh: No está <b>a la venta</b>.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están en el cine haciendo algo de dinero con el orangután cuando un hombre se acerca a ellos con la intención de querer comprarlo, pero Josh le responde <i>he's not <b>for sale</b></i>.</p> <p>Según The Free Dictionary, el adjetivo <b>for sale</b> es un modismo que significa que algo está disponible para su compra. Fuente: <a href="https://cutt.ly/EhrQMo7">https://cutt.ly/EhrQMo7</a></p> <p>Según la teoría de Adelina y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. El adjetivo <b>for sale</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal para expresar que algo está a la venta. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>a la venta</b>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				



## Ficha de análisis #21

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#9 (Mi cena con Bobo)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
17:27			17:06	
<b>5. Contexto:</b>	Después de haber recibido un cheque de diez mil dólares por vender a su orangután, Drake y Josh llegan a su casa gritando de felicidad, pero su hermana Megan los insulta y les pide que se callen para poder hacer su tarea. Entonces, cuando ellos le muestran el cheque y le dicen que los respete porque ahora serán millonarios, Megan se queda mirando el cheque muy sorprendida y les pregunta: <i>Who's doctor Adrian Farbechini and why would he give you guys a check for ten grand?</i>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Megan: Who's doctor Adrian Farbechini and why would he give you guys a check for ten grand?</i>			<i>Megan: ¿Quién es el doctor Adrian Farbechini y por qué les dio un cheque por diez <b>mil grandes</b>?</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están muy felices por el cheque que recibieron por la venta del orangután y se lo muestran a su hermana Megan. Ella mira el cheque muy sorprendida y les pregunta: <i>Who's doctor Adrian Farbechini and why did he give you guys a check for ten grand?</i></p> <p>Según Urban Dictionary, el sustantivo <b>grand</b> es una jerga para referirse a mil dólares. Fuente: <a href="https://cutt.ly/YhtcPdw">https://cutt.ly/YhtcPdw</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, en su mayoría son consideradas inapropiadas. El sustantivo <b>grand</b> viene a ser una jerga, puesto se usa de manera muy informal para decir mil dólares, y, además, pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la locución nominal <b>mil grandes</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que en este caso se usa como jerga para referirse a mil dólares.</p>				

## Ficha de análisis #22

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:11			00:16	
<b>5. Contexto:</b>	Drake se encuentra en un restaurante hablando con sus amigos, cuando recibe una llamada por celular de su hermano Josh, quien está muy preocupado, ya que Drake se comió el último pastelillo de su hermana Megan. Cuando Drake se da cuenta de que su hermano lo está llamando, les dice a sus amigos que esperen un momento usando la frase <b>Hang on for a sec.</b>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: <b>Hang on for a sec.</b>			Drake: <b>Un segundo.</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena Drake se encuentra en un restaurante charlando con sus amigos, cuando recibe una llamada de su hermano, que está muy preocupado ya que Drake se comió el último pastelillo de su hermana Megan; cuando Drake recibe la llamada, dice: <b>Hang on for a sec.</b></p> <p>Según Macmillan Dictionary, la expresión <b>hang on a minute</b> es utilizada para pedir a alguien que espere por un corto periodo de tiempo (Fuente: <a href="https://cutt.ly/Rhi7F5q">https://cutt.ly/Rhi7F5q</a>). Este significado también aplicaría para la expresión <b>hang on for a sec</b> (donde <i>sec</i> es la abreviatura de <i>second</i>), ya que ambas expresiones transmiten la misma idea. Además, según WordReference, la frase <b>un segundo</b> es la forma coloquial para expresar “un periodo corto” (Fuente: <a href="https://cutt.ly/vhxLKCB">https://cutt.ly/vhxLKCB</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión <b>Hang on for a sec</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que esta frase se usa de manera informal y se menciona en distintas conversaciones cotidianas para decirle a alguien que espere un momento. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>un segundo</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para decir “un momento”.</p>				

## Ficha de análisis #23

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:31			00:36	
<b>5. Contexto:</b>	Drake está en un restaurante conversando con sus amigos cuando recibe una llamada por celular de su hermano Josh, quien está muy preocupado porque Drake se comió el último pastelillo de su hermana Megan. Sin embargo, después de que Josh se lo hace saber, Drake no muestra interés por ello y le pregunta <i>Can I gonna?</i> , dando a entender que quiere finalizar la llamada.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: Can I <i>gonna</i> ?			Drake: ¿Puedo <i>irme</i> ?	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh llama por celular a su hermano Drake, quien está en un restaurante conversando con unos amigos. Josh le dice a Drake que se siente preocupado porque este se comió el último pastelillo de su hermana Megan, pero Drake no muestra interés y quiere finalizar la llamada preguntándole <i>Can I gonna?</i></p> <p>Según The Online Slang Dictionary, la palabra <b>gonna</b> es la contracción del gerundio <b>going</b> junto con la preposición <b>to</b>, y cuando ambos se juntan dan el significado de "ir a". Fuente: <a href="https://cutt.ly/OhtvMML">https://cutt.ly/OhtvMML</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. La contracción <b>gonna</b> viene a ser una jerga, puesto que se utiliza de manera muy informal en la sociedad para decir <i>going to</i>, y, además, pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>irse</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				

## Ficha de análisis #24

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
01:53			01:49	
<b>5. Contexto:</b>	Josh está en la sala de su hogar cuando de pronto recibe un paquete por parte de su abuela. Después de abrir el paquete, Josh se pone muy entusiasmado por el juguete cohete a escala que recibió, y es ahí cuando llega su hermano Drake a la casa, quien también está entusiasmado por una buena noticia. En ese momento, ambos se encuentran y dicen <i>Guess what?</i> , dando a entender que ambos desean contar las buenas noticias que tienen.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Drake and Josh: Guess what?</i>			<i>Drake y Josh: ¿Qué crees?</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh está en la sala de su casa y se siente entusiasmado por haber recibido un regalo de su abuela. En ese momento, llega su hermano Drake muy entusiasmado a la casa, y cuando ambos se encuentran dicen <b>Guess what?</b>, puesto que ambos desean contar las buenas noticias que tienen.</p> <p>Según The Free Dictionary, la expresión <b>guess what</b> es un modismo que se puede usar como pregunta que precede a un anuncio sorprendente. Fuente: <a href="https://cutt.ly/YhtnJi6">https://cutt.ly/YhtnJi6</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión <b>guess what</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal y se menciona en distintas conversaciones cotidianas. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>¿Qué crees?</b>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #25

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
02:38			02:28	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh están en la sala de su casa. Drake le cuenta a Josh que ambos saldrán al cine con unas hermosas gemelas en la noche, pero Drake le informa a Josh que este solo irá para llevar las bebidas y los dulces. En ese momento, Josh se molesta con él, pero Drake luego le dice <i>I'm kidding</i> , aclarándole que solo fue una broma.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: I'm <b>kidding</b>			Drake: Estoy <b>bromeando</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake le dice a Josh que ambos tendrán una cita con dos gemelas, lo que conlleva a Josh a emocionarse mucho. En ese momento, Drake le menciona a Josh que este solo irá para llevar bebidas y dulces, haciendo que Josh se enoje un poco. Sin embargo, luego Drake le dice <i>I'm kidding</i>, aclarándole que solo fue una broma.</p> <p>Según Cambridge Dictionary, el verbo <b>kid</b> significa “decir algo en broma” de manera informal. Fuente: <a href="https://cutt.ly/AhtWnl7">https://cutt.ly/AhtWnl7</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. El verbo <b>kid</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal para aclarar que lo que se dijo es una broma. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>bromear</b> (<i>bromeando</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #26

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
02:39		02:31		
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se encuentran en su hogar conversando sobre una cita doble que ambos tendrán con dos gemelas. Josh se enoja un poco después de que Drake le hiciera una broma que consistía en que Josh solo irá para llevar las bebidas y los dulces, pero luego Drake le aclara que es una broma y le dice <i>I want you in the double date with me, are you in?</i> , afirmando que realmente quiere que vaya a la cita doble.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Drake: I want you in the double date with me, <b>are you in?</b></i>		<i>Drake: Si quiero que vayas a la cita doble, <b>¿le entras?</b></i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están hablando de la cita doble que ambos tendrán con dos gemelas. Drake le hace una broma molesta a Josh, pero después Drake le aclara que solo fue una broma y le dice: <i>I want you in the double date with me, <b>are you in?</b></i> Esto lo dice para confirmar que realmente quiere que Josh vaya a la cita doble.</p> <p>Según The Free Dictionary, el verbo <b>be</b> junto con la preposición <b>in</b> llega a formar un modismo que significa “estar dispuesto a ser parte de algo” (Fuente: <a href="https://cutt.ly/NhtE6mR">https://cutt.ly/NhtE6mR</a>). Además, según Sensagent, la expresión <b>entrarle a algo</b> es la forma coloquial para decir “participar en alguna actividad” (Fuente: <a href="https://cutt.ly/OhxPiNf">https://cutt.ly/OhxPiNf</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. Entonces, <b>be in</b> viene a ser un lenguaje coloquial que expresa la voluntad o deseo de ser parte de algo. Además, pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>¿Le entras?</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que la expresión <b>entrarle a algo</b> se usa de manera coloquial para decir que se va a participar en alguna actividad.</p>				

## Ficha de análisis #27

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
03:00			02:48	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh están en la sala de su hogar conversando sobre el cohete a escala que le regalaron a Josh. Mientras que Drake piensa que armar el cohete es un juego para niños, Josh se siente entusiasmado de armarlo, pero le hace creer a Drake que no lo está. Drake lee en la caja del cohete que este puede alcanzar una gran altura y eso le parece muy estúpido. En ese momento, Josh le quiere seguir la corriente y le dice <i>Yes, so dumb</i> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Josh: Yes, so <b>dumb</b>.</i>			<i>Josh: Sí, qué <b>ñoño</b>.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar <input checked="" type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh está en la sala de su casa hablando del cohete a escala que le regalaron a Josh. Drake lee en la caja del cohete que este puede alcanzar una gran altura y luego le dice a Josh que eso le parece estúpido. Josh, quien sí desea armar el cohete, no quiere parecer un tonto, así que le sigue la corriente y le dice <i>Yes, so <b>dumb</b></i>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, el adjetivo <b>dumb</b> es una palabra informal que se usa para calificar a algo como estúpido. También, esta palabra es usada mayormente en Estados Unidos (Fuente: <a href="https://cutt.ly/bhuO4so">https://cutt.ly/bhuO4so</a>). Además, según The Free Dictionary, el adjetivo <b>ñoño</b> se usa de forma coloquial para decir que algo es soso y que no tiene gracia (Fuente: <a href="https://cutt.ly/RhxAFzE">https://cutt.ly/RhxAFzE</a>).</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. El adjetivo <b>dumb</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal. Además, este adjetivo pertenece al aspecto límite geográfico, ya que se usa mayormente en Estados Unidos, o sea, en el inglés americano. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b>ñoño</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para decir que algo no tiene gracia y que es aburrido.</p>				

## Ficha de análisis #28

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
04:33			04:11	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se encuentran en su habitación armando el nuevo cohete a escala que le regalaron a Josh. Mientras van siguiendo las instrucciones para armarlo, Drake empieza a tener dificultades para pronunciar una palabra. Cuando Josh se da cuenta de ello, le dice <i>sound it out</i> , animándolo a tomarse su tiempo para decir la palabra.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: <b>Sound it out.</b>			Josh: <b>Tú puedes.</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, mientras Drake y Josh están armando el nuevo cohete a escala, Drake presenta una dificultad para pronunciar una palabra que viene escrita en las instrucciones para armar el cohete. En ese momento, Josh le dice la frase <b>sound it out</b> para animarlo a que pueda decir la palabra correctamente.</p> <p>Según The Free Dictionary, el verbo compuesto <b>sound out</b> es un modismo que significa “pronunciar una palabra o una sílaba cuidadosa y lentamente”. Fuente: <a href="https://cutt.ly/Rht0ImK">https://cutt.ly/Rht0ImK</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>sound out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>sound</i> (<i>sonar</i>) cambia cuando se combina con el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>sound out</i> que equivale a “pronunciar cuidadosamente”. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>poder</b> (<i>tú puedes</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				



## Ficha de análisis #29

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
06:21			05:49	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh, junto con su hermana Megan, se encuentran en su habitación intentando armar el nuevo cohete a escala. Al no seguir bien las instrucciones, Josh hace que el cohete despegue y salga por la ventana. Luego, Drake y Josh van a observar y se dan cuenta que el cohete cayó en la casa del árbol de sus vecinos, y, en ese momento, Drake dice <i>let's just go next door and get it back</i> , pensando que será fácil recuperar el cohete, pero al final este explota.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: Let's just go next door and <b>get it back</b> .			Drake: Solo hay que ir y <b>recuperarlo</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh no siguieron bien las instrucciones para armar el cohete a escala y esto trajo como resultado que el cohete despegara por sí solo, saliera por la ventana y cayera en la casa de árbol de sus vecinos. En ese momento, Drake dice la frase <i>let's just go next door and get it back</i>, pensando que será fácil recuperarlo, pero al final este objeto explota.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>get back</b> es un verbo compuesto que significa "volver a tener algo que ya tenías". Fuente: <a href="https://cutt.ly/Pht91le">https://cutt.ly/Pht91le</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, un verbo compuesto es un tipo de modismo que consiste en que un verbo se combina con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, llega a tener un significado distinto al verbo original. Entonces, <b>get back</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo original <i>get</i> (<i>recibir</i>) cambia cuando se combina con el adverbio <i>back</i>. Entonces, el resultado es <i>get back</i> que equivale a "recuperar". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>recuperar</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #30

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#10 (La casa del árbol)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
08:10			07:20	
<b>5. Contexto:</b>	El cohete a escala de Drake y Josh cae en la casa del árbol de sus vecinos y luego explota, haciendo que este quemara la casa por completo. Los padres de Drake y Josh les explican a los vecinos que todo fue un accidente, pero cuando la madre ve que el hijo de los vecinos se pone muy triste, le promete que Drake y Josh construirán su casa del árbol. En ese momento, ambos dicen que no podrán porque tendrán una cita con dos gemelas, pero a su padre Walter no le importa y les responde <i>Tough squash!</i> , mas ellos no entienden lo que quiso decir.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Walter: <i>Tough squash!</i>			Walter: <i>¡Qué calamidad!</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh les dicen a sus padres que no podrán construir la casa del árbol de los vecinos porque tendrán una cita con dos gemelas, pero parece que a su padre Walter no le importa y les dice <b><i>Tough Squash!</i></b>, mas ellos no entienden lo que quiso decir.</p> <p>Según The Urban Dictionary, la frase <b><i>Tough Squash</i></b> es una jerga que se usa de una manera cómica para decirle a alguien que se trague sus problemas cuando algo malo sucede. Fuente: <a href="https://cutt.ly/MhyeOCN">https://cutt.ly/MhyeOCN</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y que, además, son consideradas inapropiadas en su mayoría. La frase <b><i>Tough Squash</i></b> viene a ser una jerga, puesto que se usa de manera muy informal en la sociedad y pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la interjección <b><i>¡Qué calamidad!</i></b>, la cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				

## Ficha de análisis #31

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#11 (Se acabó)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
01:56			01:56	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se encuentran en la habitación. Josh está muy preocupado por el examen de química que ambos tendrán en su escuela, mientras que a Drake parece no importarle y quiere jugar ping-pong con él, pero Josh prefiere seguir estudiando. Josh le dice a Drake que se preocupe por el examen ya que equivale al 30 % de la calificación final, pero Drake le responde <i>I care, sort of it, not really, come on let's play ping pong</i> . Con esto Drake le aclara que no está preocupado.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: I care, <b>sort of</b> it, not really, come on let's play ping pong.			Drake: Y eso, <b>creo</b> , o no, anda juguemos un rato.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input checked="" type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están en su habitación. Josh le dice a Drake que se preocupe más por el examen de química que ambos tendrán, ya que este equivale al 30 % de la calificación final. Sin embargo, Drake le responde <i>I care, sort of it, not really, come on let's play ping pong</i>. Con esto Drake le afirma que no está muy preocupado y que prefiere jugar ping-pong con él.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, el adverbio <b>sort of</b> es una expresión muy común de manera oral que significa “un poco” o “algo”. Fuente: <a href="https://cutt.ly/6hyNQd0">https://cutt.ly/6hyNQd0</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. El adverbio <b>sort of</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal. Además, este adverbio pertenece al aspecto límite geográfico, ya que se usa principalmente en el inglés británico. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>creer</b> (<i>creo</i>), lo que explica que el personaje no está muy seguro con lo que acaba de decir. Este verbo no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #32

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#11 (Se acabó)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
02:01			02:02	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se encuentran hablando en su habitación. Josh le dice a Drake que se ponga a estudiar, ya que ambos tendrán un examen en su escuela, cuyo porcentaje tendrá mucho peso en la calificación final. Sin embargo, a Drake no le importa mucho, y le insiste tanto a Josh en jugar ping-pong que al final Josh le dice <i>I'll play if I'll stop you from yapping</i> . Con esto Josh le hace entender a Drake que jugará porque está harto de escucharlo.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: I'll play if I'll stop you from <b>yapping</b> .			Josh: De acuerdo, solamente para <b>callarte la boca</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh se encuentran hablando en su habitación. Josh le dice a Drake que prefiere estudiar para el examen, pero al ver que Drake le insiste mucho en jugar ping-pong, Josh decide jugar con él y le dice <i>I'll play if I'll stop you from yapping</i>.</p> <p>Según The Online Slang Dictionary, el verbo <b>yap</b> es una jerga que significa "hablar incesantemente" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/6hy4ELi">https://cutt.ly/6hy4ELi</a>). Además, según WordReference, la locución verbal <b>callar la boca</b> es la forma coloquial, y ofensiva también, para decir "callarse" (Fuente: <a href="https://cutt.ly/GhxJh0b">https://cutt.ly/GhxJh0b</a>)</p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. El verbo <b>yap</b> viene a ser una jerga, puesto que se utiliza de manera muy informal en la sociedad para decir que alguien habla muchas cosas sin importancia. Además, esta palabra pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>callarse la boca</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial y ofensiva para decirle a alguien que deje de hablar.</p>				

### Ficha de análisis #33

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>		Drake y Josh		
<b>2. Temporada:</b>		4		
<b>3. Capítulo:</b>		#11 (Se acabó)		
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
09:59		09:41		
<b>5. Contexto:</b>		Drake y Josh deben rendir un examen importante en su escuela. Pero por la culpa de su hermano Drake, Josh no pudo llegar a tiempo a la escuela para rendir el examen, ya que Drake se fue solo en su auto y no llevó a Josh. Ya estando ambos en la casa, Drake le pide disculpas y le da un regalo, pero Josh no le toma importancia. Drake le pide que ya no esté molesto con él, pero Josh le responde <i>I'm not mad at you, I'm done</i> . Con esto Josh le aclara que ya no quiere tener nada que ver con él.		
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: <i>I'm not mad at you, I'm done</i> .		Josh: No estoy enfadado, <b>se acabó</b> .		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están en la sala de su casa. Drake le pide disculpas a Josh, ya que por la culpa de Drake, Josh no pudo llegar a tiempo a su escuela para rendir un examen importante. Drake le da un regalo a Josh y le pide que ya no esté molesto con él, pero Josh, ya harto de todo, no le toma importancia y le responde <i>I'm not mad at you, I'm done</i>.</p> <p>Según The Urban Dictionary, la frase <b><i>I'm done</i></b> se utiliza cuando terminas de lidiar con algo o alguien. Fuente: <a href="https://cutt.ly/0huicJw">https://cutt.ly/0huicJw</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La frase <b><i>I'm done</i></b> viene a ser un lenguaje coloquial que se usa para ponerle fin a un tema. Además, esta frase pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b><i>acabar</i></b> (<i>se acabó</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #34

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#11 (Se acabó)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
11:48			11:23	
<b>5. Contexto:</b>	Josh está en el cine <i>Los Premiere</i> , sentado en una mesa y conversando con sus amigos, y de pronto aparece su hermano Drake para hablar con él, pero antes saluda a todos diciendo <i>Sup, people?</i>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: <b>Sup</b> , people?			Drake: <b>Hola</b> , viejos.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake llega al cine <i>Los Premiere</i> para poder hablar con su hermano Josh, quien también está allí conversando con unos amigos. Cuando Drake se sienta junto a ellos, los saluda diciendo <b>Sup, people?</b></p> <p>Según The Cambridge Dictionary, la interjección <b>Sup</b> es una expresión muy informal que se usa como exclamación para saludar a alguien y preguntarle cómo está o qué sucede. Fuente: <a href="https://cutt.ly/XhujZNK">https://cutt.ly/XhujZNK</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son un tipo de modismo que refieren a palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje, y además, estas palabras o expresiones en su mayoría son consideradas inapropiadas. La interjección <b>Sup</b> viene a ser una jerga, puesto que se utiliza de manera muy informal en la sociedad como un saludo amigable, y, además, pertenece al lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la interjección <b>¡Hola!</b>, la cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				

## Ficha de análisis #35

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#11 (Se acabó)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
12:20			11:53	
<b>5. Contexto:</b>	Drake llega al cine para hablar con su hermano Josh e invitarlo a ver una película, pero Josh le dice que no va ir porque ya tiene planes con unos amigos. Drake se disculpa con Josh y le pide que ya no siga enfadado con él, pero este le dice que no está enfadado, sino que solamente ya no quiere tener nada que ver con Drake. Es ahí cuando Josh dice <i>I mean it</i> , para enfatizar que lo que dijo es en serio.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: <i>I mean it.</i>			Josh: <i>De verdad.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh están en el cine. Drake le pide a Josh que lo perdone y que ya no siga enfadado con él, pero Josh le afirma que no está enfadado, sino que solamente no quiere tener nada que ver con él. Y para enfatizar que aquello va en serio, le dice <i>I mean it</i>.</p> <p>Según Phrasemix, la expresión <i>I mean it</i> significa “hablo en serio” o “digo la verdad”. Fuente: <a href="https://cutt.ly/ZhuQXZG">https://cutt.ly/ZhuQXZG</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, el lenguaje coloquial es un tipo de modismo que se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas y familiares. La expresión <i>I mean it</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que se usa de manera informal para decir que algo va en serio. Además, esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se dio al español fue la expresión <i>de verdad</i>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #36

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#11 (Se acabó)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
14:28			12:55	
<b>5. Contexto:</b>	Megan entra al cuarto de Drake y lo ve muy desanimado, entonces empieza a comentarle que eso le sucede porque extraña a su hermano Josh, sin embargo, Drake muy decidido le dice que no lo extraña y le afirma <i>Come on, without me, Josh's life is totally <b>fall apart</b></i> e intenta descansar.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Drake: Come on, without me, Josh's life is totally <b>fall apart</b>.</i>			<i>Drake: Oye, sin mí, la vida de Josh está totalmente <b>vacía</b>.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Megan entra al cuarto de Drake buscando su ballena de juguete. En ese momento, Josh entra y se presenta muy feliz por su nueva vida sin Drake y le avisa a Megan que tiene que salir. Cuando él se va, Megan le dice a Drake que la vida de Josh está mejor sin él, y Drake le responde: <i>Without me, Josh's life is totally <b>fall apart</b></i>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, la palabra <b>fall apart</b>, es un <i>phrasal verb</i>, que significa fallar completamente o ser incapaz de seguir de esa manera. <a href="https://bit.ly/2HsuzOz">https://bit.ly/2HsuzOz</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con ambos, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El <i>phrasal verb</i>, <b>fall apart</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>fall</i> (caer) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es el adverbio <i>apart</i>. Entonces, el resultado es <i>fall apart</i> que significa "quebrar, vacío". Por otro lado, la traducción que se dio al español fue el sustantivo <b>vacío</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				



## Ficha de análisis #37

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#11 (Se acabó)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
22:29			21:38	
<b>5. Contexto:</b>	Megan trata de molestar a Drake, sin embargo a él no le afecta, ya que extraña mucho a su hermano a lo que ella le dice <i>Why aren't you freaking out? It's not fun messing with you if you're not gonna <b>freak out</b></i> . Sin embargo, Drake continua desanimado pero antes que Megan se vaya la invita a jugar ping pong, pero ella rechaza su invitación.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Megan: Why aren't you freaking out? It's not fun messing with you if you're not gonna <b>freak out</b> .			Megan: ¿Por qué estás tan raro? No es divertido molestarte si no te <b>sacas de onda</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Megan tomó la guitarra de Drake para matar una araña de la pared de su habitación. Cuando lo va a devolver, encuentra a Drake desanimado y triste y le dice: <i>It's not funny messing with you if you're not gonna <b>freak out</b></i>.</p> <p>Según Collins Dictionary, la palabra <b>freak out</b> es un <i>phrasal verb</i> y significa causar un estado emocional elevado, como el miedo la ira o la excitación. <a href="https://bit.ly/3frQIJk">https://bit.ly/3frQIJk</a></p> <p>Según la teoría de Adelniay Vahid, los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El <i>phrasal verb</i> <b>freak out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>freak</i> (caer) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>freak out</i> que significa 'perder los papeles, ponerse como loco'. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>sacar de onda</b>, el cual viene a ser un modismo en español (más usado en México), ya que esta expresión se utiliza de manera informal para referirse a que alguien esta desanimado (Fuente: <a href="https://bit.ly/3IBamnM">https://bit.ly/3IBamnM</a>).</p>				

## Ficha de análisis #38

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#12 (Eric golpea a Drake)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
00:49			00:52	
<b>5. Contexto:</b>	El programa, como siempre, empieza con una pequeña historia de Drake y Josh, en esta oportunidad hablan sobre los rumores de la escuela, y en una ocasión se corría el rumor de que a Josh le estaba creciendo un tobillo extra a la altura de su ombligo, entonces Josh en su desesperación por dejar todo claro exclama <b><i>For crying out loud, my belly button is toeless.</i></b>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: <b><i>For crying out loud</i></b> , my belly button is toeless.			Josh: <b><i>Por todos los santos</i></b> , mi ombliguito está destobillado.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>Drake y Josh hablan de los rumores que se crean en la escuela para fastidiar la vida de los compañeros, En una oportunidad, Drake inventó muchas cosas sobre Josh, pero hubo un rumor que fue una locura, la cual era que le estaba creciendo un tobillo a la altura del ombligo, es por eso que Josh dice la frase: <b><i>For crying out loud</i></b>, my belly button is toeless.</p> <p>Según Dictionary.com, <b><i>For crying out loud</i></b> es una exclamación de enojo o exasperación. <a href="https://bit.ly/39ddCDg">https://bit.ly/39ddCDg</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, por usarse en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <b><i>for crying out loud</i></b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la interjección <b><i>Por todos los santos</i></b>, la cual viene a ser un modismo en español ya que esta frase se usa de manera coloquial para expresar amargura o sorpresa.</p>				

## Ficha de análisis #39

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#12 (Eric golpea a Drake)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
04:03			03:58	
<b>5. Contexto:</b>	Walter y Drake se encuentran en la cocina hablando sobre el golpe que recibió Drake en el ojo por parte de Eric. Drake le aclara que fue un accidente pero Walter no le presta atención y le menciona que no se preocupe, que él también tuvo muchos problemas cuando estaba en la escuela y solían llamarlo <i>Walter the duff</i> . Sin embargo, en ese momento Josh lo retira de la cocina.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Walter</i> : They used to call me Walter the <i>duff</i> .			<i>Walter</i> : Solían llamarme Walter el <i>malote</i> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Walter entra a la cocina y encuentra a Drake con un moretón en el ojo, y le pregunta si se había peleado en la escuela, a lo que Drake le responde que no, que fue un accidente, pero Walter no le cree y le dice que no se preocupe, que él tuvo muchas peleas en la escuela, y solían llamarlo: Walter the <i>duff</i>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, el adjetivo <i>duff</i> es una palabra informal que significa que alguien o algo es malo, que no sirve o que no funciona. <a href="https://bit.ly/3nWE1JT">https://bit.ly/3nWE1JT</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El adjetivo <i>duff</i> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado la traducción que se le dio al español fue el adjetivo nominalizado <i>malote</i>, lo cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para calificar a alguien como malo o agresivo. (Fuente: <a href="https://bit.ly/36w9We8">https://bit.ly/36w9We8</a>).</p>				

## Ficha de análisis #40

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#12 (Eric golpea a Drake)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
05:15			05:06	
<b>5. Contexto:</b>	Drake recibe a la ex enamorada de Josh en su casa, pero a él no le gusta la idea que haya llegado y se empiezan a insultar. Al finalizar con los insultos, ella le dice <b>step aside</b> y entra con su acompañante.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Mindy: <b>Step aside.</b>			Mindy: <b>No estorbes.</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, luego de varios insultos entre Drake y Mindy, ella le pide a Drake que salga de su camino para que pueda entrar a la reunión con su acompañante, diciéndole: <b>Step aside.</b></p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>Step aside</b> es un <i>phrasal verb</i> que significa significa dar un paso al costado para hacer un espacio para alguien más. <a href="https://bit.ly/3pYaqRM">https://bit.ly/3pYaqRM</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El <i>phrasal verb</i> <b>step aside</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>step</i> (meterse) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es el adverbio <i>aside</i>. Entonces, el resultado es <i>fall apart</i> que significa 'moverse, quitarse'. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>mover</b> (moverse), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, porque las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #41

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#12 (Eric golpea a Drake)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
08:06		07:50		
<b>5. Contexto:</b>	Josh, trabajando en los Premiere, observa muy molesto al nuevo acompañante de Mindy, cuando lo escucha decir <i>Man it looks delicious, but I'm not giving twenty <b>bucks</b> for a meatball</i> , en lo que todos ríen menos él, ya que no le gusta la idea de que esté con su ex enamorada Mindy.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Mindy's cousin: Man it looks delicious, but I'm not giving twenty <b>bucks</b> for a meatball.</i>		<i>El primo de Mindy: Mira eso se ve delicioso, pero no pagaré veinte <b>dólares</b> por una albóndiga.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena Mindy y su "nuevo saliente" se encuentran en los Premiere con unos amigos contando sus anécdotas, lo cual le incomoda mucho a Josh. En una de sus anécdotas, este menciona la palabra <b>bucks</b>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>Bucks</b> es una forma informal de llamar a los dólares. <a href="https://bit.ly/3pTSwQg">https://bit.ly/3pTSwQg</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El sustantivo <b>bucks</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el sustantivo <b>dólares</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o jerga.</p>				

## Ficha de análisis #42

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#12 (Eric golea a Drake)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
09:12			08:56	
<b>5. Contexto:</b>	Eric llega a los Premiere con su nuevo grupo de amigos y explica que Drake tuvo su merecido por hablar mal de su hermana, ya que intentó detenerlo, sin embargo, dijo que Drake <i>kept running his mouth</i> y debido a ello lo golpeó.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Eric: He just kept <i>running his mouth</i> .			Eric: Pero él continuó <i>diciendo babosadas</i> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake llega a los Premiere y se encuentra con Josh que luce muy molesto y celoso. En ese momento, Eric pasa por ese lugar con su grupo de amigos y su nueva novia presumiendo que golpeó a Drake, diciendo la frase: He just kept <i>running his mouth</i>.</p> <p>Según The Free Dictionary, <i>running one's mouth</i> significa hablar profusamente, de forma antagonica. <a href="https://bit.ly/396uuM5">https://bit.ly/396uuM5</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <i>running his mouth</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la interjección <b>decir babosadas</b>, la cual viene a ser un modismo en español (más usado en México) ya que el adjetivo babosada se usa de manera coloquial para referirse a una persona dice cosas sin sentido. <a href="https://bit.ly/33B48y9">https://bit.ly/33B48y9</a></p>				

## Ficha de análisis #43

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#12 (Eric golpea a Drake)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
11:32			11:10	
<b>5. Contexto:</b>	Josh, al ver a Mindy con su nuevo acompañante se acerca a ella y le empieza a hacer una escena de celos diciéndole que no debería traer a su nuevo novio a los Premiere, a lo que Mindy le responde que cuál es su problema y Josh le aclara que puede hacer lo que quiera y le afirma <i>I don't care one bit</i> y se retira de allí.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: <i>I don't care one bit.</i>			Josh: A mí me importa <i>un pepino.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh no aguanta más los celos y se acerca a Mindy a hacerle una escenita, preguntándole porque trae a su "nuevo novio" a los Premiere y acaban en una discusión, al final de la discusión, Josh le dice que siga con si "novio", <i>I don't care a one bit.</i></p> <p>Según Merriam Webster, <i>not one bit</i> es un modismo y significa poco o casi nada. <a href="https://bit.ly/2US12RF">https://bit.ly/2US12RF</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <i>I don't care a one bit</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <i>a mí me importa un pepino</i>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que el sustantivo <b>pepino</b> se usa de manera coloquial para referirse a que algo no tiene importancia. <a href="https://bit.ly/3otN1GH">https://bit.ly/3otN1GH</a></p>				

## Ficha de análisis #44

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#13 (La venganza de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
04:56		04:41		
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh reciben a una súper modelo en su casa, en ese momento Drake le pide a Josh que entre a la habitación de su hermana y que traiga su cámara a lo que Josh le responde <i>No, she told us never going her room, and I ain't crossing that line</i> , sin embargo Drake lo convence y él va por la cámara de su hermana.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Josh: No, she told us never going her room, and I ain't crossing that line.</i>		<i>Josh: No, dijo que jamás entráramos a su habitación y no voy a atravesar esa línea.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, una súper modelo llega a la casa de Drake y Josh, diciendo que se perdió y que no sabe en qué lugar exacto se encuentra la fiesta a donde ella iba a ir, y les pide ayuda a los hermanos. En ese momento Drake y Josh quieren tomarse una foto con ella, pero no tienen una cámara digital, y a Drake se le ocurre la idea de que Josh entre a la habitación de Megan y traiga su cámara, pero este se rehúsa diciendo: <i>I ain't crossing that line</i>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>aint</b> es un lenguaje no estándar y es una forma corta de <i>am not, is not, are not, has not o have not</i>. <a href="https://bit.ly/39ddVxU">https://bit.ly/39ddVxU</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. La contracción <b>ain't</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adverbio de negación <b>no</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se utiliza de manera coloquial o como jerga. <a href="https://bit.ly/2VvzZf4">https://bit.ly/2VvzZf4</a></p>				



## Ficha de análisis #45

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#13 (La venganza de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
16:05			15:16	
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se encuentran en su habitación muy preocupados ya que Megan está preparando una venganza para ellos, debido a eso, planean quedarse despierto toda la noche, es por eso que Josh le dice a Drake <i>Megan could <b>sneak in</b> and super glue our butts together</i> , y Drake acepta la propuesta de su hermano.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: Megan could <b>sneak in</b> and super glue our butts together.			Josh: Megan podría <b>entrar</b> aquí y pegarnos los traseros.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh se quedan despiertos toda la noche, preocupados por una posible venganza de Megan, y Josh dice que ella puede <b>Sneak in</b> en su habitación y pegarles los traseros.</p> <p>Según the Cambridge Dictionary, <b>Sneak in</b> es un <i>phrasal verb</i> que significa ir a algún lugar secretamente o tomar algo en secreto. <a href="https://bit.ly/337zI6k">https://bit.ly/337zI6k</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El phrasal verb, <b>Sneak in</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>Sneak</i> (escabullirse) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es el adverbio <i>in</i>. Entonces, el resultado es <i>Sneak in</i> que significa "entrar, colarse". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>entrar</b>, el cual no viene a ser un modismo ya que no se usa de manera informal. Además se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que la traducción al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #46

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#13 (La venganza de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
21:57			20:51	
<b>5. Contexto:</b>	Josh se encuentra muy desesperado porque Megan aún no empieza su venganza contra ellos. Drake, al observar a su hermano, muy preocupado le dice que descanse, sin embargo Josh piensa él y Megan tienen un complot, debido a eso le dice <b>Cahooter</b> , y empiezan una discusión.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: <b>Cahooter</b>			Josh: <b>Complotero</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh ya no puede más con la situación y espera a que Megan cumpla con su venganza en ese momento, entonces Drake le dice que se tome un descanso y que no se preocupe, y allí Josh empieza a sospechar de Drake, ya que piensa que tiene un plan junto con Megan y le dice: <b>Cahooter</b>.</p> <p>Según The Urban Dictionary, <b>Cahooter</b> significa trabajar en conjunto con otros cómplices o con el cómplice principal. <a href="https://bit.ly/3m5kC96">https://bit.ly/3m5kC96</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El adjetivo <b>Cahooter</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el sustantivo <b>complotero</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				

## Ficha de análisis #47

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#14 (Prevención correctiva)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
01:59		02:01		
<b>5. Contexto:</b>	Josh se encuentra haciendo su tarea por medio de su laptop acostado en el sofá, cuando su hermana entra a su habitación y le quita la laptop. Josh le reclama, diciendo que está haciendo su tarea, sin embargo parece que a Megan no le interesa y se retira con su laptop, luego de esto, Josh expresa <i>And now I'm <b>laptopless</b></i> , y empieza a hacer su tarea a mano.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Josh: And now I'm <b>laptopless</b>.</i>		<i>Josh: Ahora estoy <b>deslaptopado</b>.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh se encuentra en su habitación haciendo su tarea con su laptop, en ese momento entra su hermana Megan que está hablando por teléfono con su amiga sobre cubiertas de helado y le dice que buscará en internet la duda que tiene acerca de ello, entonces le quita la laptop a su hermano Josh. En ese momento Josh dice: <i>And now I'm <b>Laptopless</b></i>.</p> <p>Según Your Dictionary, el adjetivo <b>laptopless</b> significa no tener una laptop. <a href="https://bit.ly/33b9uA0">https://bit.ly/33b9uA0</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El adjetivo <b>laptopless</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la palabra <b>deslaptopado</b>, el cual viene a ser un modismo, ya que es una palabra que no existe y que se inventó en el doblaje de la serie, por lo tanto se utiliza cuando se te malogra la laptop o alguien se lo lleva.</p>				

## Ficha de análisis #48

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
05:15			05:08	
<b>5. Contexto:</b>	Megan llega a la habitación de sus hermanos y les pregunta qué harán el sábado por la noche, entonces Drake y Josh sospechan de su pregunta ya que ella nunca les pregunta que harán, debido a esto Josh expresa <i>She's up to something</i> y tratan de averiguarlo.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Josh: She's up to something.</i>			<i>Josh: Está tramando algo.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>Drake y Josh sospechan de su hermana Megan, ya que en los últimos días estaba actuando muy raro, por las llamadas que recibía y también por medirles el cuello a sus hermanos. Entonces Josh dice: <i>She's up to something</i>.</p> <p>Según Your Dictionary, <i>up to something</i>, es un modismo que significa que alguien está haciendo algo travieso o diabólico. <a href="https://bit.ly/3m0vbdh">https://bit.ly/3m0vbdh</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <i>up to something</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <i>tramar</i> (<i>tramando</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #49

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
08:16		08:02		
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh llegan a la escuela de Megan para descubrir qué es lo que está tramando. Entonces, de una forma sigilosa, la escucha hablar diciendo que se encontrará con alguien el sábado por la noche. Debido a esto, Drake preocupado por su hermana menciona <i>we're gonna <b>blow off</b> the concert Saturday night and follow Megan to the premiere</i> , y luego se van.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Drake: We're gonna <b>blow off</b> the concert Saturday night and follow Megan to the premiere.		Drake: Vamos a <b>perdernos</b> el concierto y seguiremos a Megan a los Premiere.		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input checked="" type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena Drake y Josh, siguen a su hermana hasta su escuela e intentan descubrir qué es lo que ella está tramando y descubren que Megan se encontrará con su nuevo novio en los Premiere el sábado por la noche y la única manera de que la puedan acompañar es perdiéndose el concierto. Es por eso que Drake dice: <i>We're gonna <b>blow off</b> the concert</i>.</p> <p>Según Macmillan Dictionary, <b>blow off</b> es un <i>phrasal verb</i> que significa no realizar algo ya acordado. <a href="https://bit.ly/2UU6enZ">https://bit.ly/2UU6enZ</a></p> <p>Según la teoría de Adelina y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El phrasal verb <b>blow off</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>blow</i> (soplar) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es la preposición <i>off</i>. Entonces, el resultado es <i>blow off</i> que significa "faltar, perderse algo". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>perder</b> (<i>perdernos</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				

## Ficha de análisis #50

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
11:08		10:47		
<b>5. Contexto:</b>	Megan y su enamorado se encuentran en el cine, pero antes que empiece la película, ella necesita ir al baño, entonces su enamorado le dice que no se preocupe y le asegura <i>I'll keep your seat warm</i> , entonces Megan se retira tranquila.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Megan's boyfriend: Yeah, I'll keep your seat warm.</i>		<i>El novio de Megan: Si claro, te aparto el asiento.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Megan se encuentra en el cine con su nuevo novio, listos para ver una película, pero antes de que esta empiece, quiere ir un momento a los servicios higiénicos, y su novio le dice que no se preocupe, diciéndole <i>I'll keep your seat warm</i>.</p> <p>Según The Free Dictionary, <b>keep (one's) (something) warm</b> significa ocupar la posición de una persona asumiendo la responsabilidad mientras este está ausente. <a href="https://bit.ly/3kYjB1c">https://bit.ly/3kYjB1c</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <b>keep one's something warm</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>te aparto el asiento</b>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #51

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
11:50		11:27		
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh están enojados porque se dieron cuenta que el enamorado de Megan se está preparando para besarla, entonces Drake menciona <i>Man, I cannot believe that little <b>punk</b> is gonna try to put the moves on Megan</i> , y en ese momento se acercan al asiento del joven para evitar que eso suceda.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Drake: Man, I cannot believe that little <b>punk</b> is gonna try to put the moves on Megan.</i>		<i>Drake: No puedo creer que ese <b>rebeld</b> quiera pasarse con Megan.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh se encuentran en el cine, vigilando a su hermana que se fue a los servicios higiénicos. En ese momento ven al novio de su hermana que se estaba alistando para besar a Megan; a Drake no le gusta la idea y lo llama: <b>Little punk</b>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>Punk</b> es un joven que pelea y está involucrado en actividades criminales. <a href="https://bit.ly/2Htd40C">https://bit.ly/2Htd40C</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El sustantivo <b>punk</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b>rebeld</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				

## Ficha de análisis #52

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
12:15		11:51		
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh se dirigieron a un lugar más cerca del enamorado de Megan para evitar que él la bese. Al percatarse de eso, él se los queda observando, entonces Drake le exclama <i>Mind your peepers</i> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: What are you gawking at? Drake: Mind your <i>peepers</i>		Josh: ¿Qué nos estás mirando? Drake: <i>Entrometido</i> .		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh, aprovechando que Megan había ido a los servicios higiénicos, se acercaron al asiento del enamorado de Megan. Este joven, al percatarse que Drake y Josh los estaba viendo de una forma muy obvia, se les quedó viendo, de pronto Drake le dice: <b><i>Mind your peepers</i></b>.</p> <p>Según Dictionary.com, <b><i>peeper</i></b> es una manera informal de llamar a los ojos de una persona. <a href="https://bit.ly/33ak6Pz">https://bit.ly/33ak6Pz</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El sustantivo <b><i>peeper</i></b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b><i>entrometido</i></b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				



## Ficha de análisis #53

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
14:10		13:40		
<b>5. Contexto:</b>	Megan descubre que Drake y Josh la estaban espiando y tuvieron una discusión, lo cual no le agradó en absoluto al novio de Megan, debido a esto él expresó <i>Look, I'm sorry but I don't think I want a girlfriend who comes from some kind of <b>freakish</b> family</i> , y terminó yéndose de la sala de cine.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Megan's boyfriend: Look, I'm sorry but I don't think I want a girlfriend who comes from some kind of <b>freakish</b> family.</i>		<i>El novio de Megan: Escucha, lo siento, pero no creo querer una novia que viene de una familia <b>loca de remate</b>.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, descubren que los hombres vestidos de irlandeses eran Drake y Josh, y Megan se amargó mucho con ellos porque arruinaron su lindo momento con su enamorado. Sin embargo, el joven, luego de pasar por todo esto, decidió ya no continuar con Megan, diciéndole que venía de una familia <b>loca de remate</b>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>freakish</b> es una palabra informal que se utiliza para referirse a algo inusual o inesperado, y también para referirse alguien desagradable o extraño. <a href="https://bit.ly/37hQ3a3">https://bit.ly/37hQ3a3</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El adjetivo <b>freakish</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>loca de remate</b>, que significa que una persona ha perdido la razón por completo y por lo tanto viene a ser un modismo, ya que se usa de manera coloquial. <a href="https://bit.ly/37whQ6n">https://bit.ly/37whQ6n</a></p>				

## Ficha de análisis #54

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#15 (El primer beso de Megan)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
15:48		15:10		
<b>5. Contexto:</b>	Drake, Josh y Walter charlan sobre la situación de Megan, y él les pide que arreglen todo lo que hicieron. Por otro lado Walter necesita la paleta de Drake para ponérselo en su oreja, ya que Megan le gritó con un megáfono, entonces Drake se lo dá, Walter se lo coloca en su oreja y expresa <i>Thanks, <b>that's the stuff</b></i> y se retira.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Walter: Now, will you please give me your ice pop? Thanks, <b>that's the stuff</b> .		Walter: Ahora, ¿quieres darme tu paleta? Te lo agradezco mucho, <b>qué refrescante</b> .		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición
<input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Sentido común			<input type="checkbox"/> Verbos con adverbios
				<input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Walter habla con sus hijos diciéndoles que tienen que arreglar esta situación complicada que está viviendo su hermana, por otro lado, le pide su paleta a Drake para ponérselo en la oreja, ya que tiene un dolor allí. Cuando coloca la paleta en su oído dice la frase: <b>That's the stuff</b>.</p> <p>Según The Free Dictionary, la frase <b>That's the stuff</b> significa algo genial y satisfactorio. <a href="https://bit.ly/2HujPzn">https://bit.ly/2HujPzn</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <b>that's the stuff</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. . Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>qué refrescante</b>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #55

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#16 (La batalla de Panthatar)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
03:03			2:47	
<b>5. Contexto:</b>	Drake llega a su casa enojado. Josh al percatarse de esto le pregunta que sucedió a lo que él le responde que su nueva saliente le canceló la cita y la describe como <b>flake</b> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Drake: <b>Flake</b>			Drake: <b>Miedosa</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input checked="" type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake llega enojado a su casa porque su nueva saliente le canceló la cita, es por ello que él la denomina como <b>Flake</b>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>Flake</b> es una palabra informal de los Estados Unidos y hace referencia a una persona a la que no se le puede confiar porque no cumple lo que promete. <a href="https://bit.ly/3m2OMK6">https://bit.ly/3m2OMK6</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. El sustantivo <b>flake</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto límite geográfico, ya que se usa de manera informal solo en los Estados Unidos. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b>miedosa</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #56

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#16 (La batalla de Panthatar)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
05:52			05:44	
<b>5. Contexto:</b>	Thornton les explica a Drake y Josh que va a organizar una fiesta con los chicos más populares de la escuela, sin embargo también les aclara que su mamá le dijo que si invitaba a Drake tenía que invitar a su hermano, y Josh expresa de buena manera <i>I'll take it.</i>			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Thornton:</i> But, then my mom said if I had to invite to Drake I had to invite you too. <i>Josh:</i> I'll <b>take it.</b>			<i>Thornton:</i> Lo malo es que, mamá me dijo que si invitaba Drake, tenía que invitarte. <i>Josh:</i> <b>Encantado.</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Thornton invita a Drake y Josh a su fiesta de cumpleaños y les avisa que irán los chicos más populares de la escuela, es por eso que invita a Drake, lo único malo es que su mamá le dijo que si invitaba a Drake, también tenía que invitar a Josh, y al decirle esto a Josh, él dice <i>I'll take it.</i></p> <p>Según The Free Dictionary, <b>Take it</b> significa tolerar o aceptar algo que no es agradable. <a href="https://bit.ly/3m0vEw3">https://bit.ly/3m0vEw3</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <b>take it</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b>encantado</b>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #57

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#16 (La batalla de Panthatar)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
11:36		11:15		
<b>5. Contexto:</b>	Drake llega a su casa después de haber ido a disculparse con Thornton por haber besado a su novia, pero él no lo perdonó y lo echó de su casa, entonces Josh le reclama diciendo por qué siempre arruina todo, a lo que Drake le responde Don't worry, alright? <i>I'm gonna figure out the way to <b>get even with</b> that Thornton</i> y tratan de encontrar una manera de ir a la fiesta.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Josh: Why do you ruin everything?</i> <i>Drake: Don't worry, alright? I'm gonna figure out the way to <b>get even with</b> that Thornton.</i>		<i>Josh: ¿Por qué arruinas todo?</i> <i>Drake: Tú tranquilo, ¿sí? Yo me encargaré de <b>estar a mano con</b> Thornton.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake llega a su hogar y le dice a Josh que fue a disculparse con Thornton por haber besado a su chica, pero que este no lo perdonó y mandó a que lo echaran de su casa, y Josh le pregunta por qué siempre arruina todo, a lo que Drake le responde que no se preocupe que él va a encontrar la manera de <b>get even with</b> Thornton.</p> <p>Según Cambridge Dictionary, <b>get even with</b> significa hacer algo malo a alguien que te hizo algo malo. <a href="https://bit.ly/2HswAdB">https://bit.ly/2HswAdB</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El phrasal verb, <b>get even with</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>get</i> (obtener) cambia cuando se le agrega el adverbio <i>even</i> y la preposición <i>with</i>. Entonces, el resultado es <i>get even with</i> que significa 'vengarse, estar a mano'. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>estar a mano</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que se utiliza de manera informal para referirse a no deber nada o emparejar las cosas. <a href="https://bit.ly/3mzlp6">https://bit.ly/3mzlp6</a></p>				

## Ficha de análisis #58

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#16 (La batalla de Panthatar)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
23:16		22:25		
<b>5. Contexto:</b>	Finalmente Drake pudo recuperar su álbum firmado por los Beatles, al entrar a la fiesta de Thornton, haciéndose pasar por un personaje de la Guerra de las Galaxias, llevándose un sable de luz usados por ellos en la guerra. Llegando a su casa, cada uno tiene un sable y se quedan observando ese objeto a lo que Josh exclama que ese sable de luz es muy <b>dorky</b> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Drake:</i> Look at this thing. <i>Josh:</i> Yeah, so <b>dorky</b> .		<i>Drake:</i> Mira esta cosa. <i>Josh:</i> Sí, que <b>ñoñería</b> .		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, finalmente Drake pudo recuperar su álbum firmado por los Beatles, y se trae consigo un sable de luz que es utilizado en la guerra de las galaxias. En ese momento le dice a Josh que viera ese sable de luz, y Josh le responde <b>so dorky</b>.</p> <p>Según The Free Dictionary, <b>dorky</b> es una palabra informal que significa algo estúpido o tonto y que no está a la moda. <a href="https://bit.ly/2UUCUm7">https://bit.ly/2UUCUm7</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El adjetivo <b>dorky</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el sustantivo femenino <b>ñoñería</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para referirse a una cursilería. <a href="https://bit.ly/3okf4Z4">https://bit.ly/3okf4Z4</a></p>				

## Ficha de análisis #59

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#17 (Un camarón gigante, primera parte)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
01:49		1:50		
<b>5. Contexto:</b>	El loco Steve llega a los Premiere y ve que Josh se comió su enchilada, Josh pensó que enloquecería, normalmente hubiera enloquecido, entonces Josh le dice <i>I thought you'd flip out</i> y el loco Steve le responde <i>Normally yes, I would flip out</i> , y allí le menciona que su psicólogo le otorgó un tiempo apropiado para que lo haga.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Josh: I thought you'd flip out.</i> <i>Crazy Steve: Normally yes, I would flip out.</i>		<i>Josh: Creí que enloquecerías</i> <i>Loco Steve: Antes lo hubiera hecho, hubiera enloquecido.</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh está trabajando en los Premiere y ve que hay una enchilada en la refrigeradora y se lo come sin preocupación, luego su compañera de trabajo le dice que es enchilada es del loco Steve, que es un trabajador más pero tiene un carácter muy agresivo, entonces Josh pensó que él se amargaría, diciéndole: <i>I thought you'd flip out</i>.</p> <p>Según the Cambridge Dictionary, <b>flip out</b> es un <i>phrasal verb</i>, que significa enojarse mucho o perder el control de uno mismo por sorpresa o shock. <a href="https://bit.ly/3m0IPx0">https://bit.ly/3m0IPx0</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El phrasal verb, <b>flip out</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>flip</i> (voltear) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es el adverbio <i>out</i>. Entonces, el resultado es <i>flip out</i> que significa "ponerse como loco, volverse loco". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo intransitivo <b>enloquecer</b> (<i>enloquecerías</i>), el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no se utiliza de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #60

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#17 (Un camarón gigante, primera parte)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
15:40		15:04		
<b>5. Contexto:</b>	Josh, como manager de Drake, está a punto de cerrar un contrato musical, pero se distrae con un delicioso camarón y no llega a firmar el contrato musical, entonces el productor le menciona <i>Look, I don't mean to sound <b>pushy</b>, but this sound booth costs like a thousand dollars an hour, so if you could just sign the deal</i> , y allí Josh recién pudo firmar dicho contrato.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
A producer: Look, I don't mean to sound <b>pushy</b> , but this sound booth costs like a thousand dollars an hour, so if you could just sign the deal.		El productor: Oye, no quiero parecer <b>insistente</b> pero esta cabina de sonido cuesta como mil dólares la hora, así que si pudieras cerrar el trato.		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh está a punto de firmar un contrato musical para Drake como su representante, pero se distrae con unos camarones gigantes, entonces el productor le dice: I don't mean to sound <b>pushy</b>, but just sign the deal.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <b>Pushy</b> significa tratar de persuadir a alguien para que haga algo: <a href="https://bit.ly/2UV7vve">https://bit.ly/2UV7vve</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. El adjetivo <b>pushy</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <b>insistente</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				



## Ficha de análisis #61

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#17 (Un camarón gigante, primera parte)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
19:04			18:20	
<b>5. Contexto:</b>	Helen, la jefa de los Premiere, no tendrá tiempo para seguir con sus labores luego de su boda, y asignará a un nuevo asistente de gerencia, y menciona que este nuevo jefe tiene que ser responsable, muy inteligente y sin antecedentes penales, entonces el loco Steve exclama <b>Dang it</b> ya que él no cumple con los requisitos.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Crazy Steve: <b>Dang it.</b>			Loco Steve: <b>Diablos.</b>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar <input checked="" type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena la jefa de los premiere asignará a un nuevo asistente de gerencia y menciona alguna de las condiciones que esta persona debe poseer, y en eso ocurre una reacción inesperada del loco Steve, que dice: <b>Dang it.</b></p> <p>Según Merriam Webster, <b>Dang it</b> es un lenguaje informal de los Estados Unidos que se utiliza para mostrar amargura o incomodidad. <a href="https://bit.ly/337Atwc">https://bit.ly/337Atwc</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <b>dang it</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto límite geográfico, ya que se usa de manera informal solo en los Estados Unidos. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el nombre masculino plural <b>diablos</b>, el cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera informal para expresar enojo, tristeza o disgusto. <a href="https://bit.ly/2VrMGaH">https://bit.ly/2VrMGaH</a></p>				

## Ficha de análisis #62

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#17 (Un camarón gigante, segunda parte)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
14:30		13:38		
<b>5. Contexto:</b>	Drake interrumpe el momento de reconciliación entre Josh y Mindy después de una discusión y le menciona que lo llamó Nick Mateo, y Mindy le dijo que es el presidente de Spin City Records, entonces Josh le pregunta Do you know everything?, y ella le responde <b>Kinda</b> .			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: Do you know everything? Mindy: <b>Kinda</b>		Josh: ¿Lo sabes todo? Mindy: <b>Casi</b> .		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake interrumpe la discusión entre Mindy y Josh, y le dice que el productor de los Ángeles los llamó para una entrevista y Mindy lo conocía, a todo esto Josh le preguntó si sabía todo, y Mindy respondió: <b>Kinda</b>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, es un lenguaje no estándar y se utiliza por escrito para representar una forma informal de decir "Kind of". <a href="https://bit.ly/2ITtWOZ">https://bit.ly/2ITtWOZ</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. La expresión <b>kinda</b> es la forma informal de <i>kind of</i> y viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adverbio <b>casi</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #63

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#18 (Una aventura en helicóptero)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
03:04			03:03	
<b>5. Contexto:</b>	Drake llega a los Premiere queriendo entradas gratis, pensando que Josh se los dará ya que él trabaja allí, sin embargo a Josh no le gusta la idea y le responde <i>You gotta learn that life aren't a free ride</i> , en ese momento Drake le expresa que los comprará.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: You gotta learn that life aren't <i>a free ride</i> . Drake: Fine, wait here, I'll go buy some tickets.			Josh: Tienes que entender que la vida no es <i>miel sobre hojuelas</i> . Drake: Claro, espera, voy a comprar las entradas.	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake llega a los Premiere pidiendo entradas gratis para el cine, pero a Josh no le gusta la idea y le dice que la vida no es un <i>free ride</i>.</p> <p>Según The Cambridge Dictionary, <i>free ride</i> significa una oportunidad o ventaja que alguien obtiene sin haber hecho nada para merecerla. <a href="https://bit.ly/39aeSqU">https://bit.ly/39aeSqU</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <i>free ride</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español la expresión <i>miel sobre hojuelas</i>, el cual viene a ser un modismo en español, que se usa mayormente en México, ya que se usa de manera coloquial para expresar que una cosa añade a otra nuevo realce o atractivo. <a href="https://bit.ly/37A46YG">https://bit.ly/37A46YG</a></p>				

## Ficha de análisis #64

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#18 (Una aventura en helicóptero)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
07:36		07:23		
<b>5. Contexto:</b>	Josh entra a la cocina, ve a su madre y le pregunta <b>So watcha doing?</b> Y ella le responde que está hirviendo la ropa interior de segunda mano que su padre había comprado por internet.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: <i>So watcha doing?</i>		Josh: <i>¿Y tú que cuentas?</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh entra a la cocina y ve a su madre hirviendo ropa interior de Walter que había comprado por internet y le dice: <b>Watcha doing.</b></p> <p>Según The Urban Dictionary, <b>watcha</b> significa una abreviación de "What are you". <a href="https://bit.ly/3kY1RD3">https://bit.ly/3kY1RD3</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. La palabra <b>watcha</b> viene a ser la contracción de <i>what are you</i> y una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>¿y tú qué cuentas?</b>, la cual viene a ser un modismo en español ya que se usa de manera coloquial al querer saludar a otra persona. <a href="https://bit.ly/3mDGU1O">https://bit.ly/3mDGU1O</a></p>				

## Ficha de análisis #65

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#18 (Una aventura en helicóptero)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
10:58			10:37	
<b>5. Contexto:</b>	Josh se encuentra con Drake que está a punto de ir a lanzarse de un helicóptero y quiere evitarlo diciendo <i>You lied to mom so I had to lie to <b>cover your butt</b></i> , y Drake le agradece y le dice que volverá en una hora.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
<i>Josh: You lied to mom so I had to lie to <b>cover your butt</b>.</i> <i>Drake: Oh cool, I'll be back in a half an hour.</i>			<i>Josh: Le mentiste a mamá, así que tuve que mentir para <b>salvarte</b>.</i> <i>Drake: Ah gracias, volveré en media hora.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh se encuentra con Drake que estaba a punto de ir a saltar de un helicóptero y quiere evitarlo diciéndole: I had to lie to <b>cover your butt</b>.</p> <p>Según Macmillan Dictionary, <b>cover your ass/butt</b> significa tomar medidas para protegerse contra las críticas, la culpa o los problemas legales. <a href="https://bit.ly/3nP6DV3">https://bit.ly/3nP6DV3</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid, las jergas son palabras o expresiones muy informales que no están dentro del uso estándar del lenguaje. En su mayoría estas palabras o expresiones son consideradas inapropiadas. La expresión <b>cover your butt</b> viene a ser una jerga, puesto que es una palabra muy informal que no se encuentra dentro del uso estándar del lenguaje y pertenece al aspecto de lenguaje no estándar. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el verbo <b>salvar (salvarte)</b>, el cual no viene a ser un modismo, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial o como jerga.</p>				

## Ficha de análisis #66

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#18 (Una aventura en helicóptero)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
13:23		12:57		
<b>5. Contexto:</b>	Drake y Josh discuten en el helicóptero, en ese instante el piloto intenta separarlos, sin embargo ocurre un accidente y el piloto queda completamente desmayado, entonces Josh expresa <i>he is out cold</i> . <i>Our pilot is unconscious</i> , e intentan reanimarlo.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
Josh: He is <i>out cold</i> . Our pilot is unconscious.		Josh: Está <i>desmayado</i> , nuestro piloto está inconsciente.		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh discuten en el helicóptero, en ese instante noquean por accidente a su piloto. Josh, al ver esto dice la frase: He is <i>out cold</i>.</p> <p>Según The Free Dictionary, <i>out cold</i> significa estar inconsciente o en un profundo sueño. <a href="https://bit.ly/3pS3KVs">https://bit.ly/3pS3KVs</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <i>out cold</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue el adjetivo <i>desmayado</i>, el cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #67

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica  
norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#19 (El concurso de baile)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
03:43			03:40	
<b>5. Contexto:</b>	Josh demuestra sus pasos de baile en la fiesta que organizó y sus amigos le piden que entre a un concurso de baile, entonces él les responde <i>Ok why not? I give it a shot</i> , e intenta participar en dicho concurso.			
<b>6. Versión en inglés:</b>			<b>7. Versión en español:</b>	
<i>Josh: Ok why not? I give it a shot.</i>			<i>Josh: ¿Por qué no? Puedo intentarlo.</i>	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh demuestra sus pasos de bailes en la fiesta de despedida que organizó para Eric. Sus compañeros, al ver sus bailes, le dijeron que participe en un concurso de baile a lo que él responde: <i>I give it a shot</i>.</p> <p>Según Your Dictionary, <i>give it a shot</i> significa intentar hacer algo. <a href="https://bit.ly/2J3mpgr">https://bit.ly/2J3mpgr</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <i>give it a shot</i> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la locución verbal <i>puedo intentarlo</i>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera coloquial.</p>				

## Ficha de análisis #68

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#19 (El concurso de baile)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>			<b>4.2. Minuto en español:</b>	
06:00			05:52	
<b>5. Contexto:</b>	Josh buscó por internet una pareja de baile para el concurso y encontró muchas respuestas de bailarinas profesionales y se los muestra a Drake diciendo <i>I really got like a dozen responses</i> . <b>Check it up</b> , y Drake revisa cada una de estas propuestas.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>			<b>7. Modismo en español:</b>	
Josh: I really got like a dozen responses. <b>Check it up</b>			Josh: Y ya tengo una docena de respuestas. <b>Mira esta</b> .	
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición <input checked="" type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Josh intentó entrar al concurso de baile y encontró varias respuestas de parejas para el concurso, y se lo comenta a Drake diciéndole: <b>Check it up</b>.</p> <p>Según Merriam Webster, el término <b>check it up</b> se utiliza para dirigir la atención de alguien a algo. <a href="https://bit.ly/376DFJT">https://bit.ly/376DFJT</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid los verbos compuestos son verbos que se combinan con una preposición, con un adverbio o con preposición y adverbio, y, por lo tanto, tiene un significado distinto al verbo original. El phrasal verb, <b>check up</b> es un verbo compuesto, ya que el significado del verbo <i>check</i> (comprobar) cambia cuando se le agrega un adverbio o preposición, en este caso es el adverbio <i>up</i>. Entonces, el resultado es <i>check up</i> que significa "revisar". Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la locución verbal <b>mira esta</b>, la cual no viene a ser un modismo en español, ya que no necesariamente se usa de manera informal. Además, se debe aclarar que los <i>phrasal verbs</i> (verbos compuestos) no existen como tal en español, por lo que las traducciones al español que se les brinden no siempre equivaldrán a un modismo.</p>				



## Ficha de análisis #69

Traducción de modismos al español en el doblaje de una serie cómica norteamericana, Lima, 2020

<b>1. Nombre de la serie:</b>	Drake y Josh			
<b>2. Temporada:</b>	4			
<b>3. Capítulo:</b>	#19 (El concurso de baile)			
<b>4. Minuto de escena:</b>				
<b>4.1. Minuto en inglés:</b>		<b>4.2. Minuto en español:</b>		
23:23		22:33		
<b>5. Contexto:</b>	Finalmente Drake y Josh participan en el concurso de baile junto como pareja y lo terminan ganando. Al ver esto su madre y su hermana exclaman <b>Oh my god!</b> , quedando muy sorprendidas.			
<b>6. Modismo en inglés:</b>		<b>7. Modismo en español:</b>		
<i>Megan and Audrey: Oh my god!</i>		<i>Megan y Audrey: ¡Oh por Dios!</i>		
<b>8. Tipos de modismos</b>				
LENGUAJE COLOQUIAL	PROVERBIOS	JERGAS	ALUSIONES	VERBOS COMPUESTOS
<input checked="" type="checkbox"/> Lenguaje ordinario o familiar  <input type="checkbox"/> Límite geográfico	<input type="checkbox"/> Hechos y verdades  <input type="checkbox"/> Sentido común	<input type="checkbox"/> Lenguaje no estándar	<input type="checkbox"/> Figura retórica	<input type="checkbox"/> Verbos con preposición  <input type="checkbox"/> Verbos con adverbios  <input type="checkbox"/> Verbos con preposición y adverbio
<b>9. Análisis</b>				
<p>En esta escena, Drake y Josh finalmente participaron en el concurso de baile generando la impresión en su familia que estaban viéndolos por televisión.</p> <p>Según Dictionary.com, <b>Oh my God</b>, es una exclamación que expresa de forma variada la incredulidad, la frustración, la excitación o la ira. <a href="https://bit.ly/36VII64">https://bit.ly/36VII64</a></p> <p>Según la teoría de Adelnia y Vahid el lenguaje coloquial se caracteriza por no utilizarse en un discurso o escritura formal, sino todo lo contrario, en conversaciones cotidianas, familiares e informales. La expresión <b>Oh my God</b> viene a ser un lenguaje coloquial, puesto que es una frase que se usa de manera informal en varias conversaciones cotidianas. Además esta expresión pertenece al aspecto lenguaje ordinario o familiar, ya que no se usa de manera formal, sino de forma ordinaria. Por otro lado, la traducción que se le dio al español fue la expresión <b>Oh por Dios</b>, la cual viene a ser un modismo en español, ya que se usa de manera coloquial para expresar extrañeza, dolor o admiración. <a href="https://bit.ly/2JlY9qd">https://bit.ly/2JlY9qd</a></p>				